

Los *Annales Dertusenses anni 1210* (*olim Chronicon Dertusense II*) (Díaz 1188): edición, traducción, análisis lingüístico y estudio histórico

SALVADOR IRANZO ABELLÁN
Universidad de Barcelona
siranzo@gmail.com

JOSE CARLOS MARTÍN-IGLESIAS
Universidad de Salamanca
jocamar@ussal.es

I. Introducción¹

El denominado *Chronicon Dertusense II* (Díaz 1188) es un opúsculo redactado en forma de anales y formado por 47 entradas, la más antigua del a. 1097 (n.º 1) y la más reciente del a. 1210 (n.º 47). En virtud de sus contenidos y su datación, lo denominaremos *Annales Dertusenses anni 1210*, un título que nos parece más apropiado. En el terreno civil, se interesa por los condados de Barcelona, Besalú y Urgel, y fuera de la región catalana, por la Corona de Aragón, el reino de León y Castilla y el de Jerusalén. En el eclesiástico, recoge noticias, sobre todo, de las diócesis de Tarragona y Tortosa, pero también de Barcelona, Gerona y Vich².

* Recibido em 31-12-2014; aceite para publicação em 09-03-2015.

¹ Este artículo se inscribe en las líneas de investigación de los proyectos SA215U14 y FFI2012-35134, así como del Grupo de Investigación consolidado *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*, reconocido y financiado por la Generalitat de Catalunya (2014SGR929). Abreviaturas: DBE = *Diccionario biográfico español*, 50 vols., Madrid, 2009-2013; Díaz = M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevi Hispanorum*, 2 vols., Salamanca, 1958-1959 (Acta Salmanticensia, Filosofía y Letras, 13,1-2); DHEC = *Diccionari d'història eclesiàstica de Catalunya*, R. CORTS BLAY, J. GALTÈS PUJOL, A. MANENT SEGIMON (dir.), 3 vols., Barcelona, 1998-2001; DHGE = *Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastiques*, París, 1912-2011 (en curso de publicación); *Lexikon des Mittelalters* = *Lexikon des Mittelalters*, 9 vols., München-Zürich, 1980-1998 + vol. 10: *Registerband*, C. BRETSCHER-GISIGER, B. MARQUIS, TH. MEIER (eds.), Stuttgart-Weimar, 1999 (reimpr. München, 2002).

² La bibliografía fundamental es la siguiente: F. VALLS TABERNER, "Els inicis de la historiografia catalana", in *Obras selectas de Fernando Valls-Taberner*, vol. 4: *Estudios de historia medieval*, Madrid-Barcelona, 1961, pp. 1-13 (= *Matisos d'història i de llegenda*, Barcelona, 1932, pp. 112-128), en la p. 8; T. N. BISSON, "Unheroed Past: History and Commemoration in South Frankland before the Albigensian Crusades", *Speculum*, 65, 1990, 281-308, en la p. 290; M. COLL ALENTORN, "La historiografia de Catalunya en

Es evidente que fue redactado, en parte, en San Juan de las Abadesas (al menos hasta 1150 [n.º 23]), y que a continuación pasó a la catedral de Tortosa, puesto que en ella se ha conservado el códice más antiguo que lo transmite (antes, sin duda, de 1176 [n.º 34]). Por ello resulta verosímil la tesis de Valls Taberner de que fue Ponce de Monels, abad del citado monasterio (1144-1193) quien llevó consigo una versión primitiva de estos anales a Tortosa, cuando fue elevado a la cátedra episcopal de esa ciudad (1165-1193)³. Por su parte, Cingolani ha señalado que probablemente esta versión primitiva del cronicón habría pasado a Tortosa en torno al año 1153, pues entiende que la vinculación de este opúsculo con San Juan de las Abadesas llega hasta esa fecha, mientras que, a partir de entonces, comienza a recibir un gran número de noticias propias, ajenas al resto de los escritos analísticos con los que parece más relacionado⁴. Una vez en Tortosa, estos anales habrían sido concluidos en esa misma ciudad en el año 1210.

Entre los años 1097 (n.º 1), es decir, desde su inicio mismo, y 1187 (n.º 39) comparte hasta veintisiete noticias con el denominado *Chronicon alterum Riuipullense* (Díaz 1045), probablemente, el más antiguo cronicón redactado en el monasterio de Santa María de Ripoll⁵. Esto ha llevado a incluir con buenos argumentos los *Annales Dertusenses a. 1210* entre la producción historiográfica de origen ripollés.

el període primitiu”, *Estudis Romànics*, 3, 1951-1952, 139-196 (reimpr. en Id., *Historiografia*, Barcelona, 1991 [Textos i estudis de cultura catalana, 21; Obres de Miquel Coll i Alentorn, 1], pp. 11-62), en las pp. 158-159; J. M^a. SALRACH, “Contribució dels monjos de Ripoll als orígens de la historiografia catalana: els primers cronicons”, in *Art i cultura als monestirs del Ripollès: Santa Maria de Ripoll – Sant Joan de les Abadesses – Sant Pere de Camprodon. Ponències de la 1a. Setmana d’Estudis. Sessions del 16 al 18 de setembre de 1992*, Montserrat, 1995 (Biblioteca Milà i Fontanals, 20), pp. 17-35, en las pp. 28-32 (hasta el presente artículo, el estudio más completo de las noticias recogidas en los *Annales Dertusenses a. 1210*); M. HUETE FUDIO, *La historiografia latina medieval en la Península Ibérica (siglos VIII-XI)*. Fuentes y bibliografía, Madrid, 1997, pp. 91-92; F. BAUTISTA, “Breve historiografía: Listas regias y Anales en la Península Ibérica (siglos VII-XII)”, *Talia dixit*, 4, 2009, 113-190, <http://www.eweb.unex.es/eweb/arengas/td4Bautista.pdf> (25/01/2015, advertimos que la dirección electrónica de este artículo ha cambiado en alguna ocasión en los últimos años), en las pp. 170-171; S. M^a. CINGOLANI, *Els annals de la família riuipullense i les genealogies de Pallars-Ribagorça*, Valencia, 2012 (Fons històriques valencianes, 54; Monuments d’Història de la Corona d’Aragó, 3), pp. 127-138 (estudio y edición). Una pequeña noticia sobre estos anales puede leerse asimismo en *The Encyclopedia of the Medieval Chronicle*, vol. 1, Leiden-Boston, 2010, p. 325 (noticia de D. Garrido Valls).

³ VALLS TABERNER, “Els inicis”, art. cit., p. 8.

⁴ CINGOLANI, *Els annals*, op. cit., p. 130.

⁵ La estrecha relación entre estas dos obras fue señalada por VALLS TABERNER, “Els inicis”, art. cit., p. 8. Citaremos el *Chronicon alt. Riuipullense* por la edición de J. VILLANUEVA, *Viage literario a las iglesias de España*, vol. 5, Madrid, 1806, pp. 241-249, basada en un códice del monasterio de Ripoll desaparecido en 1835, el único conocido de esta obra. Vid. al respecto CINGOLANI, *Els annals*, op. cit., pp. 25-28. Hay una nueva edición a cargo de CINGOLANI, *Els annals*, op. cit., pp. 35-48, basada en Villanueva como resultado de la pérdida del único testimonio existente de estos anales. Sin embargo, después de examinar esta edición, nos parece que, aunque en algún punto mejora, sin duda, la transcripción ofrecida por Villanueva, adolece al mismo tiempo de graves defectos, fruto, sobre todo, de la tendencia del editor a intervenir en el texto y a reconstruir en ocasiones la redacción de algunas entradas, pero también de sus pobres conocimientos de latín, lo que provoca en ocasiones flagrantes errores gramaticales en la resolución de las abreviaturas, si bien algunos de ellos pueden ser fruto, quizás, de erratas. Por lo tanto, tras muchas dudas, hemos considerado preferible, con todas sus deficiencias, la edición de Villanueva. En cualquier caso, remitimos igualmente a la edición de Cingolani en los pasajes en cuestión. En virtud de su antigüedad, Cingolani se refiere a estas noticias analísticas como Anales de Ripoll I, vid. CINGOLANI, *Els annals*, op. cit., p. 23 (sigue el estudio de estos anales en las pp. 25-32). Creemos que sería preferible citar este tipo de textos por la fecha última de su redacción. Así, en este caso, por ejemplo, debería hablarse de los *Annales Riuipullenses a. 1191*.

Dado que algunas de estas noticias comunes fueron recogidas en estos anales cuando se encontraban ya en Tortosa, hay que suponer una importante circulación de ejemplares manuscritos de este tipo de anales por el territorio catalán, de los que, según los intereses, se seleccionaban unas noticias u otras. Creemos que así se explica bien, en efecto, que la entrada n.º 34 (a. 1176): “Era .M^oCCXIII., anno .M^oCLXXVI., multi uiderunt sanguinem pluere in termino Cervariae et in aliis locis...”, sea muy parecida a lo que queda de la noticia correspondiente del *Chronicon alt. Riuipullense*: “1177. Hoc anno multi viderunt... terminum Cervariae”⁶; o que la entrada n.º 36 (a. 1179) “Era .M^oCC^oXVII., anno .M^oCLXXIX., Romanum concilium celebratum est sub Alexandro papa M^oCXXXIII. episcoporum» presente una redacción muy parecida a otra del *Chronicon alt. Riuipullense*, en especial, en lo que hace a la indicación en genitivo de los obispos asistentes: “1179. Concilium Alexandri papae M.C.XXIII. eporum”⁷. Evidentemente, en el origen de una y otra entrada hay una noticia común que luego se ha corrompido, lo que ha provocado que en unos anales se lea “MCXXXIII” y en los otros “MCXXIII”.

La lista de estas noticias comunes es la siguiente: conquista de Huesca, n.º 1 = a. 1097 (*chron. alt. Riuip.*); muerte del obispo Fulco de Barcelona y del arzobispo Berenguer de Tarragona, n.º 3 = a. 1098; muerte de Felipe I de Francia, n.º 6 = a. 1109; muerte de Alfonso VI de León y Castilla, n.º 7 = a. 1109; muerte del obispo de Vich Arnaldo de Malla, n.º 8 = a. 1110; muerte de Bernardo III de Besalú, n.º 9 = a. 1111; restitución del monasterio de San Juan de las Abadesas a los canónigos regulares de San Agustín, n.º 10 = a. 1114; reconquista de Mallorca por Ramón Berenguer III de Barcelona, n.º 10 = a. 1113 y a. 1140; cólera de los moabitas por la expedición cristiana contra Mallorca y batalla de Martorell, n.º 10 = a. 1140; reconquista de Zaragoza por Alfonso I el Batallador, n.º 11 = a. 1118; muerte de Ramón Berenguer III de Barcelona, n.º 14 = a. 1131; muerte de Alfonso I el Batallador, n.º 15 = a. 1134; muerte de san Olegario, obispo de Barcelona y arzobispo de Tarragona, n.º 17 = a. 1137; asunción del gobierno del reino de Aragón por parte de Ramón Berenguer IV de Barcelona, n.º 18 = a. 1139; muerte del obispo Gregorio de Tarragona (Guillermo en los *Annales Dertusenses a. 1210*), n.º 19 = a. 1144; reconquista de Almería, n.º 20 = a. 1147; reconquista de Tortosa, n.º 21 = a. 1148; reconquista de Lérida y Fraga, n.º 22 = a. 1149; muerte de Alfonso VII de León y Castilla, n.º 27 = a. 1157; muerte de Sancho III de Castilla, n.º 28 = a. 1158; muerte de Ramón Berenguer IV de Barcelona, n.º 29 = a. 1162; muerte del arzobispo Hugo de Tarragona, n.º 32 = 1172; muerte de Tomás Becket, n.º 32 = a. 1171; lluvia de sangre en el término de Cervera, n.º 34 = a. 1177; celebración del III Concilio de Letrán, n.º 36 = a. 1179; muerte de Ermengol VII de Urgel, n.º 38 = a. 1184; conquista de Jerusalén por Saladino, n.º 39 = a. 1187.

⁶ VILLANUEVA, *Viage*, vol. 5, op. cit., p. 248 (cf. CINGOLANI, ed. cit., p. 47: “Anno MCLXXVII. Hoc anno multi viderunt [sanguinem pluere in] terminum Cervariae”, para Cingolani los corchetes rectangulares [] contienen texto que él considera que puede atribuirse al autor, aunque falte en la tradición manuscrita o, en este caso, la edición de Villanueva, o bien incluyen correcciones suyas frente a las lecturas de la tradición, manuscrita o impresa, pero, por una deficiente formación como filólogo y como editor, no advierte sobre el texto corregido, que resulta, así, desconocido para el lector).

⁷ VILLANUEVA, *Viage*, vol. 5, op. cit., p. 248 (cf. CINGOLANI, ed. cit., p. 47: “Anno MCLXXIX. Concilium Alexandri papae MCXXXIII ep[iscop]orum”).

II. La tradición manuscrita

Estos anales se han transmitido en dos códices:

- Tortosa, Archivo Capitular, Cartulario 8, del s. XIII y ejecutado en Tortosa⁸. Es un manuscrito de pergamino con hojas de guarda de papel; VIII + 194 + VI folios⁹; 218 x 137 mm (caja de escritura: 140 x 85 mm) y 23 líneas por folio. Conocido con los nombres de “Llibre vert” y “Liber niger”, si bien hoy en día ha perdido la encuadernación original, por lo que no queda rastro alguno de las tapas de color verde que le dieron su antiguo nombre¹⁰. Los *Annales Dertusenses a. 1210* se transmiten en los ff. 157v-159v.
- Barcelona, Biblioteca de Cataluña, 729-VIII, del s. XVIII, uno de los once volúmenes manuscritos conservados de la compilación de Jaume Pasqual conocida como *Sacrae antiquitatis Cataloniae Monumenta*, ff. 45r-46v de la numeración en lápiz (=pp. 99-102 de la numeración original), apógrafo del precedente¹¹. Se trata, en general, de una copia fiel de la versión conservada en el cartulario de Tortosa, mucho más cercana a ésta, por ejemplo, que la edición proporcionada por Villanueva, de la que hablaremos a continuación.

III. Las ediciones precedentes. Criterios de esta edición

Existen dos ediciones completas de esta obra:

⁸ Bibliografía: R. D'ALÓS, “Viatges d'investigació a l'Arxiu i Biblioteca capitular de Tortosa: I. L'Arxiu Capitular de Tortosa”, *Butlletí de la Biblioteca de Catalunya*, 5, 1918-1919, n.º 8, 103-119, en la p. 116; P. KEHR, *Papsturkunden in Spanien vorarbeiten zur Hispania Pontificia I. Katalanien I. Archivberichte*, Berlin, 1926 (Abhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, philologische-historische Klasse, neue Folge, Bd. xviii, 2), pp. 219-220; J. MATEU IBARS, M^a. D. MATEU IBARS, *Colectánea paleográfica de la Corona de Aragón: siglos IX-XVIII*, vol. 1: *Texto y transcripciones*, Barcelona, 1991, pp. 811-812; A. VIRGILI, *Diplomatari de la catedral de Tortosa (1062-1193)*, Barcelona, 1997 (Diplomatari, 11), p. 1 y pp. 22-23; CINGOLANI, *Els annals*, op. cit., p. 129.

⁹ La foliación presenta las siguientes particularidades: del f. 95 se ha pasado al 97 (no se ha numerado el 96); se ha numerado dos veces el f. 107 (en lápiz se ha añadido “bis”); f. 165 numerado dos veces, esta vez sin que se haya añadido el “bis” esperable; el f. 176bis se había dejado sin numerar y la foliación se ha añadido en lápiz. Tras el f. 190 siguen cuatro folios en blanco sin numeración. Se han dejado en blanco, además, los ff. 143r-v, 160r, 181r, 189v, 190r-v.

¹⁰ No obstante, parece que en época de ALÓS, “Viatges”, art. cit., p. 116, todavía las conservaba, a tenor de la nota que este autor añade en su descripción: “Relligat com els ms. 4 i 6. Sobre el pla, “Libro verde n.º 8”

¹¹ Consultado directamente en su lugar de depósito. Bibliografía: CINGOLANI, *Els annals*, op. cit., p. 129. En efecto, una nota del f. 45r de este manuscrito dice así: “En l'arxiu de la santa iglésia de Tortosa se troban diferents cartorals... En lo fol. 158 del mateix cartoral se troba un Chronicon, que apar escrit en lo mateix sigle, encara que la lletra es un poch diferent; diu aixis”, sigue la copia de los *Annales Dertusenses a. 1210*. Sobre los *Sacrae antiquitatis Cataloniae Monumenta*, vid. J. C. MARTÍN-IGLESIAS, S. IRANZO ABELLÁN, “Justo de Urgel, *Sermo de s. Vincentio* (CPL 1092): estudio de su tradición manuscrita, edición crítica y traducción”, *Anuario de Estudios Medievales*, 42/1, 2012, 229-251 (disponible en la red), en la p. 234. Sobre J. Pasqual puede consultarse A. VELASCO GONZÁLEZ, *Jaume Pasqual, antiquari i col·leccionista a la Catalunya de la Il·lustració*, Lleida, 2011; y E. ZARAGOZA PASCUAL, “Pascual y Corominas, Jaime”, *DBE*, vol. 40, 203-204.

- 1) J. Villanueva, *Viage literario a las iglesias de España*, vol. 5, Madrid, 1806, pp. 236-240, basada en el cartulario n.º 8 de Tortosa, cuya ortografía, no obstante, es regularizada por el editor de acuerdo con los usos de su tiempo.
- 2) S. M^a. Cingolani, *Els annals de la família rivipullense i les genealogies de Pallars-Ribagorça*, Valencia, 2012 (Fons històriques valencianes, 54; Monuments d'Història de la Corona d'Aragó, 3), pp. 133-138 (título: *Annals de Tortosa II*), basada igualmente en el cartulario de Tortosa, aunque el editor conoce también la copia de J. Pasqual¹². En general, se trata de una edición poco respetuosa con el texto conservado en el cartulario de Tortosa. El editor interviene en varias ocasiones, corrigiendo las lecturas del códice, ofrece alguna mala lectura en pasajes en los que coincide con correcciones de Villanueva y resuelve de forma incorrecta alguna abreviatura del cartulario tortosino como consecuencia, nos parece, de un pobre dominio del latín. Por otro lado, la edición de estos anales (como todas las del volumen) no aparece acompañada de un aparato crítico, debido a lo cual el lector se enfrenta con las correcciones del editor sin que le sea posible conocer las lecturas originales de los manuscritos. Esto hace que las ediciones propuestas por Cingolani no puedan ser calificadas de verdaderamente críticas. Finalmente, hemos de advertir que a menudo las notas de carácter histórico que acompañan a las ediciones son igualmente desafortunadas¹³.

La transcripción y edición de Cingolani se distingue de la que aquí proponemos sobre todo en la resolución de algunas de las abreviaturas del texto. Por esta razón, y dado que, en efecto, en algunos casos puede resultar dudosa la interpretación de estas abreviaturas, hemos decidido señalar entre paréntesis todas aquellas formas que nos parecen discutibles. Una duda se plantea, por ejemplo, con la interpretación de la forma “Aragon”, abreviatura de “Aragonum”, en general, para Cingolani¹⁴, pero de “Aragonensis” (o la forma casual que exija la construcción gramatical) para nosotros. Son frecuentes, en efecto, los usos de formas abreviadas de este tipo con un valor claramente de adjetivos gentilicios. Por ejemplo, en las entradas n.º 3 “B. Bisuldinen(sis) comes», n.º 41 “obiit Poncius Dertusen(sis) episcopus et B. Tarrachon(ensis) archiepiscopus interfectus est” y, sobre todo, n.º 42: “obiit Yldefonsus nobilis rex Aragonen(sis)” y n.º 45 “obiit domina Sancia, regina nobilis Aragonen(sis)”, en las que la abreviatura no ofrece lugar a dudas. Otros usos más dudosos son los de las entradas n.º 9 «obiit Bernardus comes Bisuldun(ensis)», n.º 15 “Centulus de Biarn et Aimericus Narbon(ensis)” y n.º 32 “Vgo Tarrachon(ensis) archiepiscopus”, en los que podría pensarse también que las formas abreviadas están por los genitivos correspondientes, si bien apenas se entendería que se hubiese abreviado simplemente la marca de genitivo, constituida en cada caso por una sola letra, respectivamente: “Busuldun(i)”, “Narbon(e)” y “Tarrachon(e)”.

¹² CINGOLANI, *Els annals*, op. cit., p. 129.

¹³ Para una crítica general de este trabajo remitimos a la reseña del volumen de J. C. MARTÍN-IGLESIAS, “Stefano Maria Cingolani, *Els annals de la família rivipullense i les genealogies de Pallars-Ribagorça*, Valencia, Universitat de València, 2012 (Fons històriques valencianes, 54; Monuments d'Història de la Corona d'Aragó, 3). 239 pp. ISBN: 978-84-370-8975-1”, *Euphrosyne*, n. s. 41, 2013, 511-515.

¹⁴ Así en las entradas n.º 1, 5, 15, 18 de su edición, pero no en la n.º 44.

Hay otros pasajes más dudosos aún. Se trata siempre de términos susceptibles de interpretarse bien como sustantivos en genitivo de nombres de ciudades, bien como gentilicios referidos a esas mismas ciudades. Por ejemplo, en la entrada n.º 3 “obiit Fulco episcopus Barch(inonensis) et Beregarius archiepiscopus Tarrachone”, donde el genitivo “Tarrachone” suscita la duda de si no habría de interpretarse la forma “Barch.” del manuscrito de Tortosa como “Barchinone”. O también, en la entrada n.º 8: “A. Eneus episcopus Auson(ensis) et B. episcopus Gerunde”. Nuestro criterio ha sido resolver en todo momento estas abreviaturas como adjetivos gentilicios concertados siempre que no se indique de forma explícita en la abreviatura el genitivo que implica necesariamente que estamos ante el nombre de una ciudad. Así, en las entradas n.º 3, n.º 17 y n.º 19, se escribe la abreviatura “trache”, y en la entrada n.º 30 “trachoe”, que no pueden ser más que “Tarrachone”¹⁵. De un modo semejante, en la entrada n.º 14, se lee en el códice de Tortosa “B. comes barche”, esto es: “B. comes Barchinone”. La misma abreviatura por “Barchinone” se lee en las entradas n.º 17-18 y n.º 29.

Como es natural, nuestra edición sigue el texto del manuscrito guardado en la catedral de Tortosa, que reproducimos fielmente, si bien el uso de las mayúsculas y minúsculas, así como la puntuación del texto son nuestros. Es evidente, por lo demás, que el ejemplar tortosino adolece de varios errores manifiestos de copia, que señalamos mediante *cruces desperationis* (†). En relación con estas entradas, indicamos en el aparato crítico al final de la edición la forma en que verosíblemente podrían reconstruirse. Por supuesto que otros errores menos evidentes han podido deslizarse en el manuscrito de Tortosa, pero hemos dejado de lado en las correcciones que proponemos todos aquellos pasajes en los que no resulta claro si el error (frecuente en las dataciones, por ejemplo) es fruto del copista o debe atribuirse directamente a los compiladores de los *Annales Dertusenses a. 1210*. Numeramos las entradas con cifras árabes para facilitar la forma de cita.

IV. Transcripción del cronicón a partir del cartulario n.º 8 de Tortosa

|^{157v} 1. Era .M^aCXXXV, anno .M^oXCVII., capta est Oscha a Petro Sancio rege Aragon(ensi).

2. Anno .M^oXC^oVIII. XII kalendas aprilis domus Sisterciensis facta est abbacia.

3. Era .M^aCXXX^aVI., anno .M^oXCVIII., obit Fulco episcopus Barch(inonensis) et Beregarius archiepiscopus Tarrachone. Iherusalem capta est a Francis. In hoc anno B. Bisuldinensis comes periurus et munere cecatus expulit a monasterio sancti Iohannis canonicos regulares a Romano pontifice canonicis introductos et per peccuniam in loco eorum intromisit quasdam Massilienses mulieres.

4. Anno domini .M^oCXXVIII. ab incarnato dei filio inuenta est religio domus milicie Templi.

5. Era .M^aC^aXLII., anno .M^oC^oIII., obiit Petrus rex Aragon(ensis).

6. Era .M^aCXLVI., anno .M^oCVIII., obiit Philipus rex.

¹⁵ Pese a todo, CINGOLANI, *Els annals*, op. cit., p. 133, interpreta la abreviatura “trache” de la entrada n.º 3 como el gentilicio “Terrachonensis”.

7. Era .M^aCXLVII., anno VICVIII^o., obiit rex Yldefonsus.
8. Era .M^aCXLVIII., anno .M^oCVIII., obiit A. Eneus episcopus Auson(ensis) et B. episcopus Gerunde.
9. Era .M^aCXLVIII., anno .M^oC^oX^o., obiit Bernardus comes Bisuldunensis.
10. Era .M^aCLIII., anno .M^oCXV., monasterium sancti Iohannis redditum est canonicis regularibus per manum domini pape Paschasio et capta est Maiorica ciuitas a Raimundo comite Barchinone et Pisanis. Pro hoc irati Moabiti et multi ex eis perierunt in loco qui dicitur Martorel. |^{158r}
11. Era .M^aC^aLVI., anno .M^oCXVIII., obiit papa Paschasius et capta est Cesaragusta ciuitas.
12. Era .M^aCLXII^a., anno .M^oCXXIII., obiit papa Calixtus. Hoc anno ante castrum Corbins multi Christianorum perierunt.
13. Era .M^aC^aLXVIII^a., anno .M^oC^oXXX^o., Clarimontis concilium.
14. Era .M^aC^aLXVIII., anno .M^oC^oXXXI^o., obiit R. comes Barchinone.
15. Era .M^aC^aLXXII^a., anno .M^oC^oXXX^oIII^o., obiit Yldefonsus rex Aragon(ensis) apud Fragam et Centulus de Biarn et Aimericus Narbonensis et multi alii Christiani perierunt. Hic mirabilis Sarracenorum debellator nituit et Cesaraugustam urbem opinatissimam et ciuitatem Tirasonam et mirabilem opidum Tudelam cepit et alia oppida pleraque que in regno suo arguescunt.
16. Era .M^aC^aLXX^aIII^a., anno M^oC^oXXX^oVI^o., Pisanum concilium. Obiit Lodonicus rex.
17. Era .M^aC^aLXX^aV^a., anno .M^oC^oXXX^oVII^o., obiit Ollegarius archiepiscopus Tarrachone et episcopus Barchinone et B. qui fuit abbas sancti Iohannis.
18. Era .M^aC^aLXX^aVII^a., anno .M^oC^oXXX^oIX^o., comes Barchinone Remundus suscepit regnum Aragan(ense) et Lodonicus rex obiit. |^{158v}
19. Era .M^aC^aLXXXII., anno .M^oCXLIII., † Guillelmus † archiepiscopus Tarrachone et B. comes Prouincie occisus est.
20. Era .M^aC^aLXXXV., anno .M^oCXLVII., kalendas nouembris capta est Almeria.
21. Era .M^aC^aLXXXVI., anno .M^oC^oXLVIII., tercio kalendas ianuarii capta est Dertusa.
22. Era .M^aC^aLXXXVII., anno .M^oC^oXLVIII., nono kalendas nouembris capte sunt ciuitates Ylerde et Frague.
23. Era .M^aC^aLXXXVIII., anno † .M^oCXLIII., † nonas nouembris dedicatio sancti Iohannis.
24. Era .M^aC^aXCI^a., anno .M^oC^oLIII., Aschalona a rege Iherosolimitano et Siurana a R. comite capte sunt.
25. Anno .M^oC^oLIII. VII^o. idus septembris domus Populeti facta est abbacia.
26. Era † .M^aC^aXCI^a., anno .M^oC^oLIII. †, in mense marcio natus est Yldefonsus rex.
27. Era .M^aC^aXCIV^a., anno .M^oC^oLVII^o., obiit Yldefonsus imperator Castelle et tocius Yspanie.
28. Era .M^aC^aXCVI., anno .M^oC^oLVIII., obiit Sancius rex.
29. Era .M^aCC^a., anno .M^oCLXII., obiit Remundus Berengarii comes Barchinone.
30. Era .M^aCC^a. prima, anno .M^oCLXIII., obiit B. archiepiscopus Tarrachone. Concilium Turonense.
31. Era .M^aCC^aIII., anno .M^oCLXV^o., obiit Gaufredus primus episcopus Dertuse. |^{159r}

32. Era .M^aCC^aVIII^a., anno .M^oCLXXI^o. Vgo Tarrachonensis archiepiscopus interfectus est. Et eodem anno passus est beatus Thomas Canturiensis archiepiscopus .IIII. kalendas ianuarii, feria .iii^a., hora quasi .XI.

33. Era .M^aCC^aX., anno .M^oCLXXII., magna fames in terra.

34. Era .M^aCCXIII., anno .M^oCLXXVI., multi uiderunt sanguinem pluere in termino Ceruarie et in aliis locis. Et mense nouembris dedicata fuit ecclesia Dertusensis.

35. Era .M^aCC^aXVI., anno .M^oCLXXVIII., idus septembris sol in tenebris conuersus est. In mense iulio et rex Petrus natus est.

36. Era .M^aCC^aXVII., anno .M^oCLXXIX., Romanum concilium celebratum est sub Alexandro papa M^aCXXXIII. episcoporum.

37. Era .M^aCC^aXIX., anno .M^oCLXXXI., Berengarii comes Prouincie interfectus est a Sicardo de Muro Vetulo iniuste.

38. Era .M^aCC^aXXII^a., anno .M^oCLXXXIII., obiit Ermengaudus comes Vrgelli, Castellanensis. Interfectus est.

39. Era .M^aCCXXV., anno .M^oCLXXXVII., capta est ciuitas Iherusalem et totum regnum subiugatum est a rege Damasceno, Saladin nomine.

40. Era .M^aCC^aXXVII., anno .M^oCLXXXIX., .vi. kalendas marcii ignis de celo uisus est per multa loca. |^{159v}

41. Era .M^aCCXXXI., anno .M^oCXCIII^o., obiit Poncius Dertusensis episcopus et B. Tarrachonensis archiepiscopus interfectus est a Guillelmo Raimundi de Monte Chatano.

42. Era .M^aCCXXXIII., anno .M^oCXCVI., obiit Yldefonsus nobilis rex Aragonensis.

43. Era .M^aCCXL., anno .M^oCCII., factus est terremotus magnus in partibus Iherosolimitanis et tota terra fere periclitata est.

44. Era .M^aCCXLIIII., anno .M^oCCVI., .IIII. nonas februarii natus est Iacobus rex Aragon(ensis), filius regis Petri.

45. Era .M^aCC^aXLVI., anno .M^oCC^oVIII., obiit domina Sancia, regina nobilis Aragonensis.

46. Era .M^aCC^aXLVII^a., anno .M^oCCVIII., gens chatolica uenit kontra hereticos in partibus Biteris et Carcassone et in mense iulio capta est Biterris, in qua interfecti sunt plus quam .xxv. milia hereticorum. Continuo ab eisdem mense augusto capta est Carcassona et quamplurima oppidi hereticorum.

47. Era .M^aCC^aXLVIII., anno .M^oCCX^o., captum est Castrum Habibi a rege .VIII^o. die post assumptionem beate Marie.

Apparatus criticus¹⁶

1. aragonensi: aragonum *Cingolani* (p. 133), aragon. *Villanueva* (p. 236).

3. obit: obiit *Villanueva* (p. 236) || barchinonensis: barchinon *Villanueva* (p. 236) || beregarius: *mendacium librarii uidetur pro berengarius*, berengarius *Villanueva* (p. 236) *Cingolani* (p. 133) || tarrachone: tarrachonensis *Cingolani* (p. 133) || iherusalem: iherusalem *Villanueva* (p. 236) || b.: bernardus *Cingolani* (p. 133).

¹⁶ Abreviaturas utilizadas: T = Tortosa, Archivo Capitular, Cartulario 8, ff. 157v-159v; *Cingolani* = CINGOLANI, *Els annals*, op. cit., pp. 133-138; *Villanueva* = VILLANUEVA, *Viage*, vol. 5, op. cit., pp. 236-240.

4. milicie: militiae Villanueva (p. 237).
5. aragonensis: aragonum Cingolani (p. 134), aragon. Villanueva (p. 237).
6. philipus: philippus Villanueva (p. 237).
7. VICVIII^o: MCVIII Villanueva (p. 237), MCVIII^o Cingolani (p. 134) || yldefonsus: ildephonsus Villanueva (p. 237).
8. a.: arnaldus Cingolani (p. 134) || eneus: mendacium librarii pro enecus (sic etiam Villanueva [p. 237]), enecus Cingolani (p. 134) || ausonensis: ausonen. Villanueva (p. 237).
9. M^oC^oX^o: M^oC^oXI^o Cingolani (p. 134)
10. raimundo: raymundo Villanueva (p. 237) || hoc: hac T^l || moabiti: miabiti T^l || post moabiti add. barchinona ueniunt et multa gastauerunt Cingolani (p. 134) (cum Annalibus Riupullensibus II dictis, quos ipse Cingolani edidit, pp. 69-105, hic uide p. 92).
14. r.: raimundus Cingolani (p. 135).
15. yldefonsus: ildephonsus Villanueva (p. 238) || aragonensis: aragonum Cingolani (p. 135), aragonae Villanueva (p. 238). || narbonensis: narbon. Villanueva (p. 238) || opidum: oppidum Villanueva (p. 238) || pleraque: pluraque Cingolani (p. 135).
16. lodonicus: lodouicus Cingolani (p. 135).
17. tarrachone: terrachone Cingolani (p. 135) || b.: berengarius Cingolani (p. 135) || iohannis: johannis Villanueva (p. 238).
18. araganense: aragonum Cingolani (p. 135), aragon. Villanueva (p. 238) || lodonicus: lodouicus Cingolani (p. 135).
19. guillelmus: mendacium librarii uidetur pro gregorius, uide Chronicon alterum Riupullense a. 1144 (ed. Villanueva, p. 247), gregorius Villanueva (p. 238) Cingolani (p. 135) || tarrachone: terrachone Cingolani (p. 135) || b.: berengarius Cingolani (p. 135).
20. kalendas: kalendis Villanueva (p. 238).
21. tercio: tertio Villanueva (p. 238).
22. ylerde: ilerdae Villanueva (p. 238).
23. M^oC^oXLIII nonas: mendacium librarii pro MCL III nonas seu MCL IIII nonas.
24. iherosolimitano: jerosolymitano Villanueva (p. 238) || r.: raimundo Cingolani (p. 136).
26. M^aC^aXCII^a anno M^oC^oLIII: mendacium librarii pro M^aC^aXCIV anno M^oC^oLVI || marcio: martio Villanueva (p. 239) || yldephonsus: ildephonsus Villanueva (p. 239).
27. yldefonsus: ildephonsus Villanueva (p. 239) || tocius: totius Villanueva (p. 239) || yspanie: ispaniae: Villanueva (p. 239).
30. b.: bernardus Cingolani (p. 136) || tarrachone: terrachone Cingolani (p. 136) || turonense: toronense Cingolani (p. 136).
32. tarrachonensis: terrachonensis Cingolani (p. 136) || canturiensis: cantuariensis Villanueva (p. 239).
35. in mense iulio et: mendacium librarii uidetur pro et in mense iulio.
37. berengarii: berengarius Villanueva (p. 239) Cingolani (p. 137).
39. iherusalem: jerusalem Villanueva (p. 240).
40. marcii: martii Villanueva (p. 240).
41. poncius: pontius Villanueva (p. 240) || b.: berengarius Cingolani (p. 137) || tarrachonensis: terrachonensis Cingolani (p. 137) || guillelmo raimundi: guillermo raymundi Villanueva (p. 240).
42. yldefonsus: ildephonsus Villanueva (p. 240).

43. M^oCII: MCLII *Villanueva* (p. 240) || *iherosolimitanis: jerosolymitanis Villanueva* (p. 240).

44. *aragonensis: aragon. Villanueva* (p. 240).

45. *domina scripsimus (sic etiam Villanueva, p. 240), dna. codex, domna Cingolani* (p. 138).

46. *chatolica: catholica Villanueva* (p. 240) *Cingolani* (p. 138) || *kontra: contra Villanueva* (p. 240) *Cingolani* (p. 138) || *biterris: biteris Villanueva* (p. 240) || *plus quam: plusquam Villanueva* (p. 240) || *milia: millia Villanueva* (p. 240) *Cingolani* (p. 138) || *oppidi: fortasse mendacium librarii pro oppida, oppida Villanueva* (p. 240) *Cingolani* (p. 138).

V. Observaciones lingüísticas

En el plano ortográfico-fonético, es frecuente la escritura fonética. Se refleja, en efecto, la monoptongación de los diptongos en los genitivos singulares y nominativos plurales femeninos, como en “Tarrachone” (n.º 3), “Barchinone” (n.º 14), “capte sunt” (n.º 22) y “beate Marie” (n.º 47), o en cualquier otra posición de la palabra, como en “celo” (n.º 40) y “hereticos” (n.º 46), e incluso en “Remundus” (n.º 18, 29), que alterna con las formas diptongadas “Raimundo” (n.º 10) y “Raimundi” (n.º 41). Otro ejemplo es la grafía *ci* + vocal, como reflejo de la palatalización de las formas *ti* + vocal, como en “Sancio” (n.º 1), “milicie” (n.º 4) o “tocius”, mientras que se escribe “Frague” (n.º 22) justamente para marcar que en esa forma no hay palatalización, pues en acusativo singular este topónimo se escribe “Fragam” (n.º 15), conforme a lo esperable. Naturalmente, se escribe “Frague” para indicar que la consonante de la sílaba “-gue” se pronuncia como oclusiva velar sonora seguida de una [e], sin que se pronuncie la -u- intermedia, como en el español actual. Otro ejemplo lo proporciona la forma “Cesaragusta” (n.º 11), donde se advierte la pérdida del segundo elemento del diptongo [au], según una tendencia muy antigua característica del latín hablado en la Península Ibérica, frente a la forma con el diptongo “Cesaragustam” (n.º 15). Probablemente a este fenómeno de escritura fonética se deban asimismo las grafías “Sisterciensis” (n.º 2) (por “Cisterciensis”) y “Biarn” (n.º 15) (por “Bearn”).

Otras formas dignas de comentario son “Gaufredus” (n.º 31), resultado, sin duda, de una síncopa (por “Gaudefredus”), o la vacilación en el gentilicio correspondiente a Besalú, que se escribe bien “Bisuldinensis” (n.º 3) bien “Bisuldunensis” (n.º 9). Asimismo, en todos los nombres propios que comienzan por *i* latina, salvo cuando ésta se pronuncia palatalizada como en “Iherusalem” (n.º 3) o en “Iohannis” (n.º 3), se prefiere la escritura con *y*, de acuerdo con una antigua tendencia en el latín medieval hispánico que se remonta hasta la Alta Edad Media, como en Yldefonsus (n.º 7, 15, 26, 27, 42), “Ylerde” (n.º 22) o “Yspanie” (n.º 27).

El uso de la *h* es en general correcto, pero en los topónimos y sus gentilicios encontramos usos de *ch* por *c*, como en el nombre de Tarragona y su gentilicio: “Tarrachone” (n.º 3, 17, 19, 30) y “Tarrachonensis” (n.º 32, 41); en la forma latina de Barcelona y su gentilicio: “Barchinone” (n.º 10, 14, 17, 18, 29) y “Barchinonensis” (n.º 3), en la de Ascalón “Aschalonga” (n.º 24) y en la correspondiente a Moncada:

“Monte Chatano” (n.º 41). Es bien sabido, por lo demás, que por analogía con “Ihesus”, en latín cristiano se acaban escribiendo formas como “Iherusalem” (n.º 3, 39), “Iherosolimitano” (n.º 24) o “Iherosolimitanis” (n.º 42). Por otro lado, en el nombre de Hugo se opta por la grafía sin h en “Vgo” (n.º 32); y apenas se utiliza la grafía ph, salvo en “Philipus” (n.º 6), y se prefiere claramente la f para el nombre “Yldefonsus” (n.º 7, 15, 26, 27, 42). Se advierte, además, la forma “chatolica” (n.º 46), quizás un simple error de copia, aunque no es infrecuente en los manuscritos medievales.

Mayor confusión presenta, por su parte, el uso de las geminadas. Así, vemos que alternan formas como “opidum” (n.º 15) y “Biteris” (n.º 46) junto con las esperables grafías “oppida” (n.º 15) y “Biterris” (n.º 46). Al lado de estos usos tenemos el de “pecuniam” (n.º 3), donde se utiliza la geminada por la simple, y el de “Philipus” (n.º 6), con predominio, por el contrario, de la simple sobre la geminada. Llama asimismo la atención la forma “kontra” (n.º 46) en un texto en que no hay ninguna otra confusión entre la c y la k.

Otras formas, en fin, son probablemente meros errores de copia, como “Beregarius” (n.º 3) (por “Berengarius”) o “Araganense” (n.º 18) (por “Aragonense”).

En el terreno morfológico se detecta la vacilación en el uso del género neutro de la forma “opidum, -i” en dos pasajes. En primer lugar, en el n.º 15 se lee “mirabilem opidum Tudelam cepit et alia oppida pleraque”, donde encontramos un uso de un adjetivo masculino (“mirabilem”) concertado con la forma “opidum”, frente al esperable “mirabile opidum”. Es cierto, no obstante, que en la utilización del acusativo masculino-femenino del adjetivo “mirabilem” ha podido influir la presencia del nombre de la ciudad (“Tudelam”), de género femenino, escrito inmediatamente después. Es significativo, por otro lado, que en la continuación de la frase, el autor haya añadido, esta vez sirviéndose del género neutro: “et alia oppida pleraque”. En el singular la confusión era más fácil debido, sin duda, al hecho de que las -m finales latinas no se pronunciaban, por lo que su presencia o su desaparición en el latín escrito no siempre es el resultado de una simple confusión morfológica, sino que a menudo interviene asimismo un error de carácter ortográfico, ya sea como resultado de una escritura fonética o de una hipercorrección, como podría ser el caso de nuestro cronicón. Existe, sin embargo, un segundo pasaje que parece confirmar la vacilación de la forma “opidum” entre el neutro y el masculino donde se dice “capta est Carcassona et quamplurima oppidi hereticorum” (n.º 46), en una construcción llamativa de un adjetivo neutro plural (“quamplurima”) con un sustantivo masculino plural (“oppidi”).

Además, la forma latina correspondiente a la ciudad de Ascalón es “Aschalona” (n.º 24), un nominativo singular femenino de la 1.ª decl. frente a la forma esperable “Ascalo” de la 3.ª decl. (“Ascalo, -onis”). Y como gentilicio de Castilla se usa la forma “Castellanensis” (n.º 38), un adjetivo de dos terminaciones, por el adjetivo esperable de tres terminaciones “Castellanus, -a, -um”.

En cuanto a la morfología verbal, se observa una pequeña vacilación en la construcción de las formas pasivas analíticas con el verbo “sum”, pues, si bien, en general, se utilizan las formas del tema de presente del auxiliar, hay un ejemplo del empleo de la forma de perfecto. Pueden compararse, en efecto, usos como “capta est Oscha” (n.º 1), “facta est abbacia” (n.º 25), “sol... conuersus est” (n.º 35) o “comes Prouincie interfectus est” (n.º 37), frente a “dedicata fuit ecclesia Dertusensis” (n.º 34). Asimismo,

en un pasaje encontramos la forma de 3.^a p. del singular del pretérito perfecto de indicativo activo “obit” (n.º 3), frente a la más utilizada y esperable de “obiit” (n.º 5-9, 11-12, 14-15, etc.), resultado probablemente de una escritura fonética, influenciada, al mismo tiempo, por la forma homónima de presente de indicativo, antes que una forma de perfecto contracta¹⁷.

Con respecto a la sintaxis, cabe destacar el uso de un patronímico en genitivo como sujeto del verbo en “Berengarii comes Prouincie interfectus est” (n.º 37), donde el sujeto de “interfectus est” es “Berengarii comes”, resultado de la unión de un nominativo (“comes”) con el genitivo que expresa el patronímico del conde en cuestión (“Berengarii”). Podría entenderse, no obstante, “Berengarii” como sujeto seguido de una aposición con un núcleo en nominativo “comes Prouincie”. Es un uso que puede ponerse en relación con otras expresiones como “obiit Remundus Berengarii comes Barchinone” (n.º 29) e “interfectus est a Guillelmo Raimundi” (n.º 41), donde los patronímicos en genitivo aparecen, sin embargo, tras los nombres propios (“Remundus Berengarii”, “Guillelmo Raimundi”). En la presente entrada, este uso sintáctico de un patronímico en genitivo como sujeto del verbo es ya más propio, ciertamente, de la lengua romance que del sistema flexivo latino¹⁸. Otras construcciones romances semejantes son “ante castrum Corbins” (n.º 12) y “Centulus de Biarn” (n.º 15), donde los topónimos aparecen sin declinar y con sus formas romances, y en el segundo ejemplo, además, en una construcción preposicional con “de” típicamente romance también. La misma construcción preposicional, pero con el régimen flexionado, se lee, por ejemplo, en “Sicardo de Muro Vetulo” (n.º 37) y “Guillelmo Raimundi de Monte Chatano” (n.º 41). Puede citarse, en fin, el uso del nombre de Saladino también sin declinar en “a rege Damasceno, Saladin nomine” (n.º 39), donde podría haber influido, no obstante, el carácter no latino del nombre, aunque de sencilla latinización. Por el contrario, un poco más adelante el compilador ha latinizado la forma árabe que está en el origen del topónimo Castielfabib: “captum est castrum Habibi” (n.º 47), donde “Habibi” en genitivo procede de la forma árabe “Habib”.

El último de los ejemplos citados, en que un topónimo determina en genitivo al nombre común que lo precede, se encuentra también en el texto con la forma “ciuitas” en “ciuitates Ylerde et Frague” (n.º 22). No obstante, es más frecuente que el topónimo aparezca concertado con el nombre simple en su mismo caso y número, como en “Maiorica ciuitas” (n.º 10), “Cesaragusta ciuitas” (n.º 11), “ciuitatem Tirasonam et... opidum Tudelam” (n.º 15).

Es interesante señalar asimismo la construcción “in qua interfecti sunt plus quam .xxv. milia hereticorum” (n.º 46), en la que el participio de perfecto de la forma verbal conjugada se presenta en nominativo plural masculino concertando *ad sensum* con el genitivo plural “hereticorum”.

¹⁷ El uso de la forma de pretérito perfecto de indicativo activo “obit” está, de hecho, atestiguada en época clásica, sobre todo entre los poetas, como Lucrecio, Lucano o Juvenal, vid. P. G. W. GLARE (ed.), *Oxford Latin Dictionary*, Oxford, 1994, p. 1211 (*obeo*).

¹⁸ Sobre la formación y los usos de los antropónimos en la Cataluña medieval, incluyendo las formas patronímicas en genitivo, vid. E. MOREU-REY, “L'antroponímia dels segles x i xi”, *Antroponímia: història dels nostres prenomes, cognoms i renoms*, Barcelona, 1991¹ (1993²) (Estudi general. Ciències humanes i socials, 1), pp. 47-77.

Por lo que se refiere al pasaje que dice “Pro hoc irati Moabiti et multi ex eis perierunt in loco qui dicitur Martorel” (n.º 10), como hemos señalado en el aparato crítico, Cingolani, sin duda, el mayor experto en este tipo de textos en la actualidad, cree que en este pasaje por un error de copia han podido omitirse algunas palabras¹⁹. En consecuencia, propone la siguiente corrección: “Et capta est Maiorica civitas a Raimundo comite Barchinone et Pisanis. Pro hoc irati, Moabiti <Barchinona veniunt et multa gastaverunt>, et multi ex eis perierunt in loco qui dicitur Martorel”²⁰. Aduce como paralelo una entrada de unos anales que él denomina *Annales Riuipullenses II* (= *Annales Riuipullenses a. 1302*), conservados en el manuscrito Barcelona, Biblioteca de la Universidad, 588, ff. 13r-42v, y que no deben confundirse, por lo demás, con el denominado *Chronicon alterum Riuipullense* (Díaz 1045), que también ha recibido el título de *Annales Riuipullenses II*²¹.

Estos anales conservados en el códice 588 de la Biblioteca de la Universidad de Barcelona son, en realidad, unas anotaciones marginales a una compleja tabla cronológica que comienza en la era 1 y concluye en la era 1366, en los ff. 13r-42v, aunque sólo ha sido completada en todas sus columnas hasta la era 1329 (a. 1291), e incluye las siguientes informaciones: eras (col. 1), indiciones (col. 2), años de la encarnación (col. 3), concurrentes (col. 4), epactas (col. 5), ciclos lunares (col. 6), fechas de la luna llena pascual (col. 7), domingos de pascua (col. 8) y edades de la luna en la fecha del domingo de pascua (col. 9).

En esta tabla las anotaciones analísticas comienzan en la era 1 y finalizan en la era 1340, año 1302 del Señor, (ff. 13r-42r). En ellas se lee, en efecto, en el f. 38r, a la altura de la entrada correspondiente a la era 1152, año 1114 del Señor: “Hoc anno intrauit comes Barch(inone) cum Pisiis Maioricas, ibique obiit R. episcopus Barchinone. Pro hoc irati, Moabite Barch(inonam) ueniunt et multa gastauerunt, et multi ex eis perierunt in loco qui dicitur Martorel” (la transcripción es nuestra)²². Sin duda, Cingolani puede tener razón. Es posible, además, que en su corrección esté presente la idea de que la construcción sintáctica de la última oración de esta entrada no es del todo correcta ante la ausencia, al menos aparente, de un verbo conjugado. No obstante, es frecuente tanto en el latín en general, como en el latín medieval en particular, el uso de un participio de perfecto aislado por la forma pasiva correspondiente con el verbo “sum”. De ahí que la construcción “pro hoc irati Moabiti et multi ex eis perierunt...”

¹⁹ S. M^a. CINGOLANI, “Tradiciones e idiosincracias. Las relaciones entre Cataluña y Aragón en la historiografía (siglos XI-XIII)”, in J. Á. Sesma Muñoz (coord.), *La Corona de Aragón en el centro de su historia, 1208-1458: la Monarquía aragonesa y los reinos de la Corona*, Zaragoza, 2010 (Garba, 4), pp. 221-254, en la p. 229.

²⁰ Recogida ahora en su reciente edición de los *Annales Dertusenses a. 1210*, vid. CINGOLANI, *Els annals*, op. cit., p. 134.

²¹ Así BAUTISTA, “Breve historiografía”, art. cit., p. 161 y p. 165.

²² Estos anales han sido editados por completo por primera vez por CINGOLANI, *Els annals*, op. cit., pp. 69-105, y p. 92 para el pasaje en cuestión (con algunas variantes con respecto a nuestra transcripción, que es más fiel al original que la del autor señalado). Hemos de advertir que la edición de Cingolani debe ser manejada con extrema prudencia, pues está llena de errores de transcripción, abunda en pasajes mal comprendidos en latín por el editor y presenta una distribución de las entradas analísticas que no corresponde en muchos casos a las dataciones del manuscrito que las conserva. Sobre el ejemplar Barcelona, BU, 588, vid. F. MIQUEL ROSELL, *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Barcelona*, vol. 2, Madrid, 1958, pp. 118-124; CINGOLANI, *Els annals*, op. cit., pp. 51-52.

pueda entenderse perfectamente como: “pro hoc irati (sunt) Moabiti et multi et ex eis perierunt...”. Ciertamente, la corrección propuesta por Cingolani da un sentido mejor al texto, pero a menos que se dé por seguro que los *Annales Dertusenses a. 1210* son una de las fuentes de los anales ripolleses del a. 1302, es preferible no corregir la presente entrada, pues, aun admitiendo que la forma original fuese la conservada en esos *Annales Riuipullenses a. 1302*, no sabemos de qué modo pudo llegar hasta el compilador del cronicón tortosino. En efecto, éste pudo haberla conocido tal y como la cita, puesto que en latín es perfectamente comprensible, y no tal y como se lee en el manuscrito de la Biblioteca Universitaria de Barcelona.

Finalmente, de acuerdo con lo señalado en el aparato crítico correspondiente a la noticia n.º 35 de nuestra edición, la expresión latina del cartulario de Tortosa “idus septembris sol in tenebris conuersus est in mense iulio et rex Petrus natus est” parece haber sufrido una inversión en el orden de sus elementos, por lo que se habría escrito “in mense iulio et” en lugar de “et in mense iulio”. Puede leerse una expresión parecida, por ejemplo, en “gens chatolica uenit kontra hereticos in partibus Biteris et Carcassone et in mense iulio capta est Biterris” (n.º 46). No obstante, cabría quizás otra explicación sintáctica del pasaje, si se entiende que la forma “et” no funciona como una partícula copulativa, sino como un adverbio, con el sentido de “etiam”. En este caso, podría puntuarse así esta entrada: “...idus septembris sol in tenebris conuersus est. In mense iulio et rex Petrus natus est”²³. En este caso, el hecho de que la datación de esta segunda noticia referida al nacimiento de Pedro II de Aragón en el mes de julio fuese anterior a la primera que se recoge en esa entrada, sobre un eclipse de sol en el mes de septiembre, sugeriría que no se escribió al mismo tiempo que ésta y que se trata de un añadido posterior, lo que justificaría en cierto modo la utilización de un adverbio de cantidad como el señalado.

Desde el punto de vista del léxico, la forma más interesante es, sin duda, “arguescunt” (n.º 15). Se trata quizás de un derivado de “arguo, -ere”, en un uso intransitivo con el sentido de “sobresalir, distinguirse”, tal y como traducimos²⁴. Por su parte, Salrach ofrece la traducción siguiente: “...i moltres altres fortalises que en el seu regne es coneixen”, que no justifica, quizás por considerar obvio el sentido del texto²⁵. Los diccionarios de latín medieval señalan que la forma “arguere” está atestiguada por “augere” (si bien sólo hay un ejemplo y no es muy claro), por lo que podríamos estar ante un uso de “arguescunt” por “augescunt”²⁶. La forma “augescere” sí está atestiguada y presenta el sentido intransitivo de “aumentar, acrecentarse”, pero sería una acepción poco clara en nuestro cronicón, por lo que no creemos que pueda aceptarse en este caso concreto.

²³ Es, en efecto, la puntuación de CINGOLANI, *Els annals*, op. cit., p. 137.

²⁴ Este verbo no es recogido ni por el *Thesaurus linguae Latinae* ni por el *Mittellateinisches Wörterbuch*.

²⁵ SALRACH, “Contribució dels monjos”, op. cit., p. 30.

²⁶ *Dictionary of Medieval Latin from British Sources*, vol. 1: A-L, R. E. Latham, D. R. Howlett (dir.), Oxford, 1997, p. 124.

VI. Traducción anotada²⁷

1. En la era 1135, año 1097, fue conquistada Huesca por el rey Pedro Sancho de Aragón²⁸.
2. En el año 1098, el día duodécimo antes de las calendas de abril terminó de ser construida la abadía de la casa del Císter²⁹.
3. En la era 1136, año 1098, murieron el obispo Fulco de Barcelona y el arzobispo Berenguer de Tarragona³⁰. Jerusalén fue conquistada por los francos³¹. Ese año el conde

²⁷ En relación con las dataciones de los sucesos recogidos en estos anales, es fundamental tener presente que los compiladores se sirven del denominado cómputo florentino, según el cual, la era hispánica comienza el 1 de enero, mientras que el año de la encarnación lo hace el 25 de marzo siguiente. Esto explica que en algunas entradas un mismo año de la encarnación aparezca como equivalente de eras hispánicas distintas, por ejemplo, en las entradas n.º 7 y 8. Vid. al respecto J. M^a. DE FRANCISCO OLMOS, *Los usos cronológicos en la documentación epigráfica de la Europa occidental en las épocas antigua y medieval*, Madrid, 2006³, pp. 105-109. Sobre la implantación de este sistema de datación en Cataluña, en vigor desde 1180 hasta comienzos de 1351 (aunque en algunos círculos eclesiásticos perduró un poco más), vid. J. BAUCCELLS REIG, "La cronologia a Catalunya en general i a Barcelona en particular", in *Calligraphia et typographia. Arithmetica et numerica. Chronologia*, Barcelona, 1998 (Rubrica. Palaeographica et Diplomatica Studia, 7), pp. 7-99, en las pp. 22-38. En muchos casos, los compiladores de este cronicón se han limitado a reproducir las dataciones presentes en sus fuentes, tal y como resulta evidente que ha ocurrido en la referencia al asesinato de Tomás Becket en la entrada n.º 32 (véase la nota al pasaje).

²⁸ Conquista de Huesca por el rey Pedro I de Aragón (1094-1104). La batalla decisiva tuvo lugar el 19 de noviembre. Unos pocos días después, el 27 de ese mismo mes, el rey entró finalmente en la ciudad. Vid. A. UBIETO ARTETA, *Historia de Aragón*, vol. 1: *La formación territorial*, Zaragoza, 1981, pp. 122-128; P. TUCCO-CHALA, *Quand l'Islam était aux portes des Pyrénées: De Gaston IV le Croisé à la croisade des Albigeois (xi^e-xiii^e siècles)*, Biarritz, 1994, p. 41; C. LALIENA CORBERA, *Pedro I de Aragón y de Navarra (1094-1104)*, Burgos, 2000 (Corona de España, 48. Serie Reyes de Aragón y de Navarra), pp. 241-266. Noticia recogida asimismo en el *Chronicon alterum Riuipullense* (Díaz 1045), VILLANUEVA, ed. cit., p. 246: "1097. Ob. Salomon monachus et episcopus. Osca civitas capta est" (cf. CINGOLANI, ed. cit., p. 44: "Anno MLXXXVII. Obiit Salomon monachus et episcopus. Osca civitas capta est").

²⁹ Fundación de la abadía de Císter por Robert de Molesmes el 21 de marzo de 1098. La fecha es correcta, vid., por ejemplo, J.-M. CANIVEZ, "1. Cîteaux (Abbaye)", *DHGE*, vol. 12, coll. 852-874. Otra posible adición marginal (junto con la entrada n.º 4). Llama la atención que ésta y la entrada n.º 4, que se ocupan de noticias parecidas: Orden del Císter y Orden del Temple, son las únicas que no son datadas también por la era hispánica. Creemos que son adiciones posteriores a la redacción de estas primeras noticias y que pueden atribuirse (las dos) a un mismo autor. La misma noticia, en una redacción prácticamente idéntica, se lee en los *Annales sancti Victoris Massiliensis*, vid. A. WILMART, "La composition de la petite chronique de Marseille jusqu'au début du XIII^e siècle. (Regin. Lat. 123)", *Revue Bénédictine*, 45, 1933, 142-159, en la p. 154: "Anno ab incarnatione domini M^oXCVIII, XII k(a)lendas aprilis facta est abbatia Cisterciensis" (nueva edición y estudio ahora, con los problemas ya señalados con carácter general para todo el volumen, por CINGOLANI, *Els annals*, op. cit., estudio en las pp. 139-146 y edición en las pp. 147-158, el pasaje en cuestión en la p. 149). Dado que, como se lee en la entrada siguiente (n.º 3), San Juan de las Abadesas fue confiado a una congregación de monjas de San Víctor de Marsella entre los años 1098 y 1117, es probable que las dos noticias procedan de una misma fuente común de origen francés.

³⁰ Fallecimiento del obispo de Barcelona Fulco II de Cardona (1096-1099) y del arzobispo de Tarragona Berenguer Sunifredo de Llusá (1091-1099). Sobre el primero, vid. J. M^a. MARTÍ BONET, A. RICH ABAD, "Folc II de Cardona", *DHEC*, vol. 2, p. 188; J. M^a. MARTÍ BONET, "La Iglesia de Barcelona", in J. M^a. Martí Bonet (coord.), *Historia de las diócesis españolas*, vol. 2: *Iglesias de Barcelona, Terrassa, Sant Feliu de Llobregat y Gerona*, Madrid, 2006 (Biblioteca de Autores Cristianos), pp. 5-430, en la p. 101. En cuanto a Berenguer Sunifredo de Llusá, vid. M. FUENTES GASÓ, "Berenguer Sunifred de Lluçà", *DHEC*, vol. 1, p. 283; y S. RAMON VINYES, "Tarragona, arquebisbat de", *DHEC*, vol. 3, pp. 502-505, en la p. 504; A. PLADEVALL FONT, *Història de l'Església a Catalunya*, Barcelona, 2007³, pp. 74-75 y 80-82. Noticia recogida asimismo en el *Chronicon alterum Riuipullense* (Díaz 1045), VILLANUEVA, ed. cit., p. 246: "1098. Ob. Frotardus abbas S. Poncii. Fulconi Barchin., et Berengarius archiepiscopus Tarragon." (cf. CINGOLANI, ed. cit., p. 44: "Anno MLXXXVIII. Obiit Frotardus abbas sancti Poncii, Fulchoni Barchinonensis et Berengarius archiepiscopus Tarragonensis").

³¹ Conquista de Jerusalén en la Primera Cruzada en 1099. Jerusalén fue tomada por el ejército cristiano el 15 de julio del a. 1099, vid. H. E. MAYER, *The Crusades*, Oxford, 1988³, pp. 55-57; P. LOCK, *The Routledge Companion to the Crusades*, London-New York, 2006, pp. 24-25.

Bernardo de Besalú, actuando como un perjuro y cegado por las riquezas, expulsó del monasterio de San Juan a los canónigos regulares allí canónicamente instituidos por el pontífice de Roma y por dinero introdujo en lugar de ellos a unas mujeres de Marsella³².

4. En el año del Señor 1128 desde la encarnación del Hijo de Dios fue creada la Orden de la casa de la milicia del Templo³³.

5. En la era 1142, año 1104, murió el rey Pedro de Aragón³⁴.

6. En la era 1146, año 1108, murió el rey Felipe³⁵.

7. En la era 1147, año 1109³⁶, murió el rey Alfonso³⁷.

8. En la era 1148, año 1109, murieron el obispo Arnaldo Eneco de Vich y el obispo Bernardo de Gerona³⁸.

³² Expulsión de la comunidad de canónigos regulares de San Agustín del monasterio de San Juan de las Abadesas en el a. 1098 por parte del conde Bernardo III de Besalú (1066-1111), que entregó el citado cenobio a una comunidad de monjas procedente de la abadía de Santa Perpetua de Brignoles (hoy, abadía de La Celle), una fundación de San Víctor de Marsella, pero también a otra de monjes benedictinos procedentes de Santa María de Ripoll o de algún otro cenobio dependiente de San Víctor de Marsella. El papa mencionado en la noticia es Benedicto VIII (1012-1024), que en 1017 dio la orden de confiar el monasterio de San Juan de las Abadesas a una comunidad de canónigos regulares de San Agustín. Vid. L. SERRANO, "Abadesas (monastère de Saint-Jean de las)", *DHGE*, vol. 1, coll. 11-12; COLL ALENTORN, "La historiografía", art. cit., p. 158; E. JUNYENT, *El monestir de Sant Joan de les Abadesses*, Barcelona, 1976, pp. 38-46; A. PLADEVALL FONT, "El monestir de Sant Joan de les Abadesses", in *Art i cultura als monestirs del Ripollès: Santa Maria de Ripoll - Sant Joan de les Abadesses - Sant Pere de Camprodon. Ponències de la 1a. Setmana d'Estudis. Sessions del 16 al 18 de setembre de 1992*, Montserrat, 1995 (Biblioteca Milà i Fontanals, 20), pp. 45-59 (en esp. pp. 50-55), e Id., "Sant Joan de les Abadeses", *DHEC*, vol. 3, pp. 364-365; J. FERRER GODÓY, *Diplomatari del monestir de Sant Joan de les Abadeses (995-1273)*, Barcelona, 2009 (Fundació Noguera. Diplomataris, 43), p. 12.

³³ Adición marginal que ha acabado introduciéndose en un lugar erróneo en el texto. La presente noticia no está mal datada, si se piensa que no se refiere probablemente a la fundación de la Orden del Temple en Oriente (ca. 1118/9), sino a la aprobación de la Orden y de su regla por el papa Honorio II (1124-1130) en el concilio de Troyes, celebrado el 13 de enero de 1129 (de ahí que se feche en el a. 1128 en el cronicón, según el sistema de datación que hemos señalado). Vid. M. BARBER, *The New Knighthood: A History of the Order of the Temple*, Cambridge, 1994 (reimpr. 1995), pp. 1-9; S. CERRINI, "Onorio II", *Enciclopedia dei papi*, vol. 2, Roma, 2000, pp. 255-259, en la p. 257; S. HOWARTH, *The Knights Templar: The essential history*, London-New York, 2006 (reimpr. 2007), pp. 47-61; H. NICHOLSON, *Los templarios: Una nueva historia*, Barcelona, 2006, pp. 39-52, esp. p. 45.

³⁴ Fallecimiento del rey Pedro I de Aragón (1094-1104). Vid. LALIENA CORBERA, *Pedro I de Aragón*, op. cit., p. 348, murió entre el 27 y el 29 de septiembre de 1104; e Id., "Pedro I de Aragón", *DBE*, vol. 40, 406-410, donde (p. 409) señala como fecha de la muerte del monarca el 14 de septiembre de 1104.

³⁵ Fallecimiento del rey Felipe I de Francia (1060-1108). Vid., por ejemplo, el *Lexikon des Mittelalters*, vol. 7, coll. 2057-58 (art. de B. Schneidmüller), fecha la muerte del rey el 29/30 de julio de 1108. Noticia recogida asimismo en el *Chronicon alterum Riuipullense* (Díaz 1045), VILLANUEVA, ed. cit., p. 246: "a. 1109. Ob. Aldephonsus rex Hispaniae, et Philipus rex" (cf. CINGOLANI, ed. cit., p. 44: "Anno MCIX. Obiit Aldephonsus rex Hispaniae, et Philipus rex").

³⁶ El signo utilizado en la cifra romana para indicar el millar en esta entrada ("VI") debe entenderse como un calderón seguido de una unidad para expresar que se trata de un millar. Es más frecuente que la unidad preceda al calderón. Así "IV" sería mil, "IIV" dos mil, etc. Vid., por ejemplo, J. MUÑOZ Y RIVERO, *Manual de paleografía diplomática española de los siglos XII al XVII*, Madrid, 1917², pp. 103-104; y A. MILLARES CARLO (en colaboración con J. M. Ruiz Asencio), *Tratado de paleografía*, Madrid, 1983, vol. 1, p. 275.

³⁷ Fallecimiento del rey Alfonso VI de León y Castilla (1072-1109). Vid. G. MARTÍNEZ DÍEZ, "Alfonso VI", *DBE*, vol. 2, pp. 708-713, óbito el 30 de mayo de 1109. Noticia recogida asimismo en el *Chronicon alterum Riuipullense* (Díaz 1045), VILLANUEVA, ed. cit., p. 246: "a. 1109. Ob. Aldephonsus rex Hispaniae, et Philipus rex" (cf. CINGOLANI, ed. cit., p. 44: "Anno MCIX. Obiit Aldephonsus rex Hispaniae, et Philipus rex").

³⁸ Fallecimientos de Arnaldo de Malla, obispo de Vich (1102-1109/10), y Bernardo Humberto, obispo de Gerona (1093/4-1111). Sobre Arnaldo de Malla, vid. J. L. DE MONCADA, *Episcopologio de Vic*,

9. En la era 1149, año 1110, murió el conde Bernardo de Besalú³⁹.

10. En la era 1153, año 1115, el monasterio de San Juan fue restituido a los canónigos regulares por obra de nuestro señor el papa Pascual⁴⁰ y fue conquistada la ciudad de Mallorca por el conde Ramón de Barcelona y los pisanos⁴¹. Por este motivo los moabitas se encolerizaron y muchos de ellos perecieron en el lugar que recibe el nombre de Martorell⁴².

J. Collell (ed.), vol. 1, Vich, 1891, pp. 393-408, quien señala que la sede de Vich tenía un nuevo obispo ya el 1 de abril de 1110, lo que explica la datación del óbito de este prelado en estos anales, de acuerdo con el cómputo florentino; J. M. MASNOU PRATDESABA, "Malla, Arnau de", *DHEC*, vol. 2, pp. 532-533. Sobre Bernardo Humberto, vid. J. M^a. MARQUÈS PLANAGUMÀ, "Bernat Umbert", *DHEC*, vol. 1, p. 289 (da como fechas: 1093-1111), e Id., "La Iglesia de Gerona", in J. M^a. Martí Bonet (coord.), *Historia*, vol. 2, op. cit., pp. 461-683, en la p. 483 (da como fechas: 1094-1111). Noticia recogida asimismo en el *Chronicon alterum Riuipullense* (Díaz 1045), VILLANUEVA, ed. cit., p. 246: "1110. Ob. Arnallus episcopus Vici" (cf. CINGOLANI, ed. cit., p. 44: "Anno MCX. Obiit Arnallus episcopus Vici").

³⁹ Fallecimiento del conde Bernardo III de Besalú (1066-1111). Vid. S. CLARAMUNT RODRÍGUEZ, "Bernardo (o Bernat) III", *DBE*, vol. 8, p. 178. Una vez más la fecha del año de la encarnación sería correcta, si el fallecimiento se produjo antes del 25 de marzo. Noticia recogida asimismo en el *Chronicon alterum Riuipullense* (Díaz 1045), VILLANUEVA, ed. cit., p. 246: "1111. Ob. Gaudfredus abbas. Ob. Bernardus comes Bisul" (cf. CINGOLANI, ed. cit., p. 44: "Anno MCXI. Obiit Gaudfredus abbas. Obiit Bernardus comes Bisuldunensis").

⁴⁰ Pascual II (1099-1118), sobre el cual vid. G. M^a. CANTARELLA, "Pasquale II", *Enciclopedia dei papi*, vol. 2, op. cit., pp. 228-236. Sobre el regreso de los canónigos regulares de San Agustín a San Juan de las Abadesas en el a. 1114 (y no 1115, como dice el texto), vid. FERRER GODOX, *Diplomatari*, op. cit., p. 12, y también *ibid.*, p. 101, donde se edita, con el n.º 51, una bula del papa Pascual II dirigida al abad Berenguer Arnaldo, fechada el 25 de octubre de 1114, en la que se felicita a la comunidad de San Juan de las Abadesas por haber recuperado su monasterio, y pp. 101-103, donde se edita, con el n.º 52, otra bula de Pascual II fechada el 4 de diciembre de 1114 y dirigida de nuevo al abad Berenguer Arnaldo en la que restituye de forma oficial la comunidad de canónigos regulares de San Agustín en este monasterio y fija que éstos vivan conforme a la regla de San Agustín y los usos propios de la congregación de San Rufo de Aviñón. Noticia recogida asimismo en el *Chronicon alterum Riuipullense* (Díaz 1045), VILLANUEVA, ed. cit., p. 246: "1114. Raymundus episcopus Barch. obiit. Monasterium S. Joannis redditur clericis. Devotae inde subducuntur" (cf. CINGOLANI, ed. cit., p. 45: "Anno MCXIII. Raymundus episcopus Barchinonensi [sic] obiit. Monasterium Sancti Ioannis redditur clericis, devotae inde subducuntur"). Pueden consultarse además JUNYENT, *El monestir de Sant Joan*, op. cit., pp. 46-48; y PLADEVALL FONT, "El monestir", art. cit., pp. 55-56.

⁴¹ El conde de Barcelona Ramón Berenguer III (1097-1131) conquistó la ciudad de Mallorca el 3 de abril de 1115. Aprovechando la ausencia del conde, los sarracenos atacaron Barcelona en 1114. Una de las consecuencias de este ataque fue la batalla de Martorell, todavía en 1114. Vid. S. SOBREQÜÉS VIDAL, *Els grans comtes de Barcelona*, Barcelona, 1961 (reimpr. 2011) (Sèrie històrica, 2), pp. 159-214, en las pp. 174-180; J. M^a. SALRACH, *Història de Catalunya*, vol. 2: *El procés de Feudalització (segles III-XII)*, Barcelona, 1989³, pp. 351-352; J. F. O'CALLAGHAN, *Reconquest and Crusade in Medieval Spain*, Philadelphia, 2003 (The Middle Ages Series), p. 36. Puede consultarse además M. RIU I RIU, "Ramón Berenguer III", *DBE*, vol. 42, pp. 910-912. Noticia recogida asimismo en el *Chronicon alterum Riuipullense* (Díaz 1045), VILLANUEVA, ed. cit., p. 246: "1113. Hoc anno intravit comes Raymundus cum Pisis Majoricas. Pisani magna vi navium Hispania intrant" (cf. CINGOLANI, ed. cit., p. 45: "Anno MCXIII. Hoc anno intravit comes Raymundus cum Pisis Maioricas. Pisani magna vi navium Hispania intrant"), y de nuevo en la p. 247: "1140. ...Raymundus dux provinciae et comes Barchin. cum Pisis Majoricas intrat. Moabitae indignati huius rei causa Barchinonam venerunt: a Cervaria usque ad praefatam civitatem cuncta perderunt, et vastarunt. Post hoc de a paucis devicti praelio occiduntur in loco qui dicitur Martorell" (cf. CINGOLANI, ed. cit., p. 45: "Anno MCXXX. ...Raymundus, dux Provinciae et comes Barchinonensis [sic], cum Pisis Maioricas intrat. Moabitae, indignati huius rei causa, Barchinonam venerunt. A Cervaria usque ad praefatam civitatem cuncta perderunt et vastarunt. Post hoc, <de> a paucis devicti, praelio occiduntur in loco qui dicitur Martorell", para Cingolani los corchetes angulares <> significan que el texto marcado con ellos debe considerarse una adición ajena al autor).

⁴² Martorell se encuentra en la comarca del Bajo Llobregat, en la provincia de Barcelona.

11. En la era 1156, año 1118, murió el papa Pascual⁴³ y fue conquistada la ciudad de Zaragoza⁴⁴.

12. En la era 1162, año 1124, murió el papa Calixto⁴⁵. Ese año muchos cristianos perecieron ante el castillo de Corbíns⁴⁶.

13. En la era 1168, año 1130, se celebró un concilio en Clermont⁴⁷.

14. En la era 1169, año 1131, murió el conde Ramón de Barcelona⁴⁸.

15. En la era 1172, año 1134, murió el rey Alfonso de Aragón junto a Fraga⁴⁹ y perecieron Céntulo de Bearn⁵⁰, Aimeric de Narbona⁵¹ y muchos cristianos. Aquél se

⁴³ Fallecimiento del papa Pascual II (1099-1118).

⁴⁴ Conquista de Zaragoza en 1118 (18.XII.1118) por el rey Alfonso I de Aragón (1104-1134). Vid. UBIETO ARTETA, *Historia de Aragón*, vol. 1, op. cit., pp. 147-156; J. M.^a LACARRA, "La conquista de Zaragoza por Alfonso I (18 de diciembre de 1118)", in *Estudios dedicados a Aragón*, Zaragoza, 1987, pp. 79-112 (= *Al-Andalus*, 12, 1947, pp. 65-96); TUCCO-CHALA, *Quand l'Islam*, op. cit., pp. 85-108; O'CALLAGHAN, *Reconquest*, op. cit., pp. 36-38; J. Á. LEMA PUEYO, *Alfonso I el Batallador, rey de Aragón y Pamplona (1104-1134)*, Gijón, 2008 (Corona de España. Reyes de Aragón y Navarra), pp. 113-135. Noticia recogida asimismo en el *Chronicon alterum Riupullense* (Díaz 1045), VILLANUEVA, ed. cit., p. 246: "1118. Caesaraugusta capta est a rege Aragonense" (cf. CINGOLANI, ed. cit., p. 45: "Anno MCXVIII. Caesaraugusta capta est a rege Aragonense").

⁴⁵ Fallecimiento del papa Calixto II (1119-1124). Vid. G. MICCOLI, "Callisto II", *Enciclopedia dei papi*, vol. 2, op. cit., pp. 248-254.

⁴⁶ La batalla de Corbíns (Lérida) viene fechándose, en efecto, en 1124. En ella el ejército del conde Ramón Berenguer III de Barcelona sufrió una grave derrota ante los sarracenos. Vid. SALRACH, *Història de Catalunya*, vol. 2, op. cit., p. 378; O'CALLAGHAN, *Reconquest*, op. cit., p. 38. Por su parte, F. SOLDEVILA, *Història de Catalunya*, 3 vols., Barcelona, 1962-1963², vol. 1, pp. 142-143, señala que las fuentes medievales han transmitido dos dataciones diferentes: 1124 y 1126.

⁴⁷ Concilio convocado por Inocencio II (1130-1143) y celebrado en Clermont-Ferrand el 18 de noviembre de 1130. Vid. T. DI CARPEGNA FALCONIERI, "Innocenzo II", *Enciclopedia dei papi*, vol. 2, op. cit., pp. 261-268.

⁴⁸ Fallecimiento del conde Ramón Berenguer III de Barcelona (1097-1131). Vid. SOBREQUÉS VIDAL, *Els grans comtes*, op. cit., pp. 159-214; M. COLL ALENTORN, "El Cronicle de Sant Cugat", *Analecta Montserratensia*, 9, 1962 (= *Miscel·lania Anselm M. Albareda*, vol. 1), 245-259 (reimpr. en Id., *Historiografia*, op. cit., pp. 65-82), en las 249-250; RIU I RIU, "Ramón Berenguer III", art. cit., p. 911. Noticia recogida asimismo en el *Chronicon alterum Riupullense* (Díaz 1045), VILLANUEVA, ed. cit., p. 247: "1131. Ob. Raymundus comes Barchin. Hic sepultus est" (cf. CINGOLANI, ed. cit., p. 45: "Anno MCXXXI. Obiit Raymundus comes Barchinonensi [sic]. Hic sepultus est").

⁴⁹ Fallecimiento de Alfonso I el Batallador (1104-1134). La batalla de Fraga (Huesca) tuvo lugar el 17 de julio de 1134, pero el rey murió varias semanas después, el 7 de septiembre. Vid. UBIETO ARTETA, *Historia de Aragón*, vol. 1, op. cit., pp. 193-198; O'CALLAGHAN, *Reconquest*, op. cit., p. 40; Lema Pueyo, *Alfonso I el Batallador*, op. cit., pp. 374-388; C. LALIENA CORBERA, "Alfonso I de Aragón", *DBE*, vol. 2, pp. 663-667. Noticia recogida asimismo en el *Chronicon alterum Riupullense* (Díaz 1045), VILLANUEVA, ed. cit., p. 247: "1134. Ob. Aliphonsus rex Aragonensis" (cf. CINGOLANI, ed. cit., p. 45: "Anno MCXXXIII. Obiit Aliphonsus rex Aragonensis").

⁵⁰ El vizconde Céntulo VI de Bearn, hijo del ilustre Gastón IV de Bearn († 1131). Vid. TUCCO-CHALA, *Quand l'Islam*, op. cit., p. 139; y C. LALIENA CORBERA, "Larga stipendia et optima praedia: les nobles francos en Aragon au service d'Alphonse le Batailleur", *Annales du Midi*, 112, 2000, n.º 230, 149-169, en las pp. 154-156.

⁵¹ El vizconde Aimeric II de Narbona (1105-1134). La muerte de este personaje en la batalla de Fraga es confirmada por la *Historia ecclesiastica* de Orderico Vital (s. XII), vid. LALIENA CORBERA, "Larga stipendia", art. cit., p. 164. En efecto, el relato de la batalla de Fraga se lee en el lib. 13, cap. 10 de la *Historia ecclesiastica* de Orderico Vital, de acuerdo con la edición de M. CHIBNALL, *The Ecclesiastical History of Orderic Vitalis*, vol. 6: *Books XI, XII, and XIII*, Oxford, 1978 (Oxford Medieval Texts), pp. 412-418, y en esp. p. 414 para la lista de los héroes cristianos caídos en Fraga, que incluye a Aimeric II de Narbona ("Naimarum", en el texto) y Centulfo VI de Bearn: "Tunc innumerae phalanges in Christianos surrexerunt, et Bertrannum ac Naimarum, Rodericum et Centulfum cum multis milibus occiderunt".

distinguió como un extraordinario vencedor de los sarracenos y conquistó la celebrísima ciudad de Zaragoza, la ciudad de Tarazona, la admirable plaza fuerte de Tudela⁵² y otras muchas plazas fuertes que se distinguen en su reino.

16. En la era 1174, año 1136, se celebró un concilio en Pisa⁵³. Murió el rey Luis⁵⁴.

17. En la era 1175, año 1137, murieron Olegario, arzobispo de Tarragona y obispo de Barcelona⁵⁵, y Berenguer, que fue abad de San Juan⁵⁶.

18. En la era 1177, año 1139, el conde Ramón de Barcelona recibió el reino de Aragón⁵⁷ y murió el rey Luis⁵⁸.

⁵² Zaragoza fue reconquistada el 18 de diciembre de 1118; Tudela, el 25 de febrero de 1119; y Tarazona, durante los meses de abril-mayo de 1119. Sobre la conquista de Tudela y Tarazona, vid. UBIETO ARTETA, *Historia de Aragón*, vol. 1, op. cit., pp. 159-160; TUCOO-CHALA, *Quand l'Islam*, op. cit., p. 109; LEMA PUEYO, *Alfonso I el Batallador*, op. cit., pp. 136-144.

⁵³ Concilio celebrado en mayo-junio de 1135 en tiempos del papa Inocencio II (1130-1143). Vid. T. DI CARPEGNA FALCONIERI, "Innocenzo II", art. cit.

⁵⁴ Probablemente Luis VI de Francia (1108-1137), muerto el 1 de agosto de 1137. Vid., por ejemplo, el *Lexikon des Mittelalters*, vol. 5, coll. 2181-2182 (art. de J. DUFOUR). La forma latina "Lodonicus" que se lee en esta entrada y en la n.º 18 no son el resultado de una confusión del copista por "Ludouicus" o "Lodouicus", sino una mera variante ortográfica, común en los textos medievales, por "Lugdonicus".

⁵⁵ Olegario (u Oleguer), obispo de Barcelona (1116-1137) y arzobispo de Tarragona (1118-1137). Vid. J. M^a. MARTÍ BONET, A. RICH ABAD, "Oleguer", *DHEC*, vol. 2, pp. 738-739 (da como fechas los años 1114-1137); MARTÍ BONET, "La Iglesia de Barcelona", art. cit., pp. 108-115; M. RIU I RIU, "Olegario, San", *DBE*, vol. 37, pp. 389-390. Noticia recogida asimismo en el *Chronicon alterum Riuipullense* (Díaz 1045), VILLANUEVA, ed. cit., p. 247: "1137. Ob. Ollegarius archiepiscopus" (cf. CINGOLANI, ed. cit., p. 45: "Anno MCXXXVII. Obiit Ollegarius archiepiscopus").

⁵⁶ Berenguer Arnaldo, abad de San Juan de las Abadesas (1114-1131). Vid. SALRACH, "Contribució dels monjos", art. cit., p. 28. La datación del cronicón es correcta, vid. JUNYENT, *El monestir de Sant Joan*, op. cit., p. 57, que señala como fecha de la muerte de este abad el 21 de octubre de 1137, seis años después de haber renunciado a su cargo.

⁵⁷ Unión entre el condado de Barcelona y el reino de Aragón en tiempos del conde Ramón Berenguer IV de Barcelona (1131-1162). Es dudoso, sin embargo, si el cronicón se refiere a los acuerdos establecidos entre el rey Ramiro II de Aragón y Ramón Berenguer IV en 1137, en virtud de los cuales aquél cedía a éste el gobierno del reino de Aragón (la interpretación esperable), o, más bien, al acuerdo de septiembre del a. 1140 entre el conde de Barcelona y las órdenes militares de Jerusalén, herederas del reino de Aragón conforme a lo establecido por el testamento del rey Alfonso I el Batallador, por el que éstas renunciaban a sus derechos hereditarios en favor de Ramón Berenguer IV, solución que posibilitó finalmente el reconocimiento del conde de Barcelona como príncipe de Aragón por parte de la Santa Sede. La primera interpretación se lee, por ejemplo, en SALRACH, "Contribució dels monjos", art. cit., p. 30. Pero el segundo episodio del a. 1140 se adecuaría mejor a la datación de la noticia en este cronicón, que en la entrada n.º 4, por ejemplo, se refiere al nacimiento de la Orden de la Temple y no fecha el suceso en el a. 1118/9, sino diez años después, cuando la regla de la Orden fue aprobada por la Santa Sede, lo que guarda un cierto paralelismo con esta entrada n.º 18. Sobre el testamento de Alfonso I y los acuerdos entre Ramiro II y Ramón Berenguer IV, vid. UBIETO ARTETA, *Historia de Aragón*, vol. 5: *Creación y desarrollo de la Corona de Aragón*, Zaragoza, 1987, pp. 135-173. Pueden consultarse además SOLDEVILA, *Història de Catalunya*, op. cit., vol. 2, pp. 147-169; T. N. BISSON, *The Medieval Crown of Aragon: A Short History*, Oxford, 1986, pp. 31-32; SALRACH, *Història de Catalunya*, vol. 2, op. cit., pp. 362-366. La noticia es recogida en la misma fecha y casi en los mismos términos por el *Chronicon alterum Riuipullense* (Díaz 1045), VILLANUEVA, ed. cit., p. 247: "1139. Raymundus comes Barchinonensium suscepit regnum Aragonensium" (cf. CINGOLANI, ed. cit., p. 45: "Anno MCXXXIX. Raymundus comes Barchinonensium suscepit regnum Aragonensium").

⁵⁸ Posible error de copia provocado por la expresión semejante que se lee dos entradas más arriba (n.º 16) o, simplemente, un descuido del compilador, por el cual se da noticia en dos ocasiones de la muerte del mismo personaje. Esta segunda interpretación se lee en SALRACH, "Contribució dels monjos", art. cit., pp. 30-31.

19. En la era 1182, año 1144, murió el arzobispo Guillermo de Tarragona⁵⁹ y el conde Berenguer de Provenza fue asesinado⁶⁰.

20. En la era 1185, año 1147, el día de las calendas de noviembre fue conquistada Almería⁶¹.

21. En la era 1186, año 1148, el tercer día antes de las calendas de enero fue conquistada Tortosa⁶².

22. En la era 1187, año 1149, el noveno día antes de las calendas de noviembre fueron conquistadas las ciudades de Lérida y Fraga⁶³.

⁵⁹ Otro error del cronicón, pues el arzobispado de Tarragona permaneció durante seis años sin titular tras la muerte de Olegario (1118-1137), hasta que el nuevo arzobispo Gregorio fue elegido en 1143, aunque no recibió la confirmación de Roma hasta un año después (1144-1146). Se diría, en consecuencia, que el copista ha escrito por error "Guillelmus" por "Gregorius". Vid. J. BLANCH, *Arxiepiscopologi de la santa església metropolitana i primada de Tarragona*, vol. 1, Tarragona, 1951, p. 85; A. SOBERANAS, "Tarragona, Archidiócesis de", *Diccionario de Historia Eclesiástica de España*, Q. Aldea Vaquero, T. Marín Martínez, J. Vives Gatell (dir.), vol. 4, Madrid, 1975, pp. 2527-2531; A. UBIETO ARTETA, *Listas episcopales medievales*, vol. 2, Zaragoza, 1989, p. 377; S. RAMON VINYES, "Tarragona, arquebisbat de", art. cit. En favor de esta interpretación, es decir, que se trata de un error de copia y que la lectura esperable sería "Gregorius", está el testimonio del denominado *Chronicon alterum Riuipullense* (Díaz 1045), donde se recoge esta misma noticia en estos términos, VILLANUEVA, ed. cit., p. 247: "1144. Obitit Lucius papa, et Gregorius archiepiscopus Terragon. et abbas Cuxanensis: et Berengarius Raymundi comes provinciae occisus est" (si es que Villanueva no corrigió la lectura del manuscrito en su edición, como hizo en el caso de los *Annales Dertusenses a. 1210*) (cf. CINGOLANI, ed. cit., p. 46: "Anno MCXXXIII. Obitit Lucius papa, et Gregorius archiepiscopus Terragonensis et abbas Cuxanensi [sic]. Et Berengarius Raymundi comes Provinciae occisus est"). Sobre el arzobispo Gregorio de Tarragona, abad también de San Miguel de Cuixà (1121-1143), vid. además C.-M. BARAUT, "Cuxà", *DHGE*, vol. 13, coll. 1121-1142, en la col. 1137; E. ZARAGOZA PASCUAL, "Cuixà, Sant Miquel de", *DHEC*, vol. 1, pp. 662-663; M. FUENTES GASÓ, "Gregori", *DHEC*, vol. 2, p. 318. Por otro lado, la expresión del cronicón llama la atención por carecer de verbo conjugado, lo que es una rareza en el estilo de esta obra y puede deberse, en consecuencia, a un mero error de copia. Puesto que no hay verbo, podría suponerse la forma "fuit", pero es verdad que sería igualmente algo inusitado en este cronicón que se dedicase una entrada a la elevación de un personaje a una alta dignidad, siendo así que en todos los otros casos se recoge sólo la muerte de los prohombres mencionados, ya sean abades, obispos o reyes. Por su parte, el pasaje del *Chronicon alterum Riuipullense* no deja lugar a dudas y obliga a entender que la presente entrada da cuenta de la muerte del arzobispo de Tarragona.

⁶⁰ Muerte del conde Berenguer Ramón I de Provenza (1131-1144), hermano gemelo del conde Ramón Berenguer IV de Barcelona, en un combate contra la flota genovesa acaecido en Mauguio (Francia) en 1144. Vid. SALRACH, *Història de Catalunya*, vol. 2, op. cit., p. 390.

⁶¹ Conquista de Almería por el rey de León y Castilla Alfonso VII (1126-1157). La fecha que se da es la del 1 de noviembre, si bien la ciudad se entregó el 17 de octubre de 1147. Vid. O'CALLAGHAN, *Reconquest*, op. cit., pp. 44-45; M. RECUERO ASTRAY, *Alfonso VII (1126-1157)*, Burgos, 2003 (Corona de España. Reyes de León y Castilla, 19), pp. 249-262; C. de AYALA MARTÍNEZ, "Alfonso VII y la cruzada. Participación de los obispos en la ofensiva reconquistadora", in M^a. I. del Val Valdivieso, P. Martínez Sopena (eds.), *Castilla y el mundo feudal. Homenaje al profesor Julio Valdeón*, vol. 2, Valladolid, 2009 (Estudios de Historia), pp. 513-529, en las pp. 523-525. Noticia recogida asimismo en el *Chronicon alterum Riuipullense* (Díaz 1045), VILLANUEVA, ed. cit., p. 247: "1147. Almeria capta est" (cf. CINGOLANI, ed. cit., p. 46: "Anno MCXXXVII. Almeria capta est").

⁶² Conquista de Tortosa por el conde Ramón Berenguer IV de Barcelona (1131-1162). La fecha que se da es la del 30 de diciembre. Vid. UBIETO ARTETA, *Historia de Aragón*, vol. 1, op. cit., pp. 224-226; Salrach, *Història de Catalunya*, vol. 2, op. cit., pp. 373-374; O'CALLAGHAN, *Reconquest*, op. cit., p. 47 (que fecha el suceso el 31 diciembre de 1148). Noticia recogida asimismo en el *Chronicon alterum Riuipullense* (Díaz 1045), VILLANUEVA, ed. cit., p. 247: "1148. Tortosa capta est a Raymundo comite et a Jenuensibus" (cf. CINGOLANI, ed. cit., p. 46: "Anno MCXXXVIII. Tortosa capta est a Raymundo comite et a Ienuensibus").

⁶³ Conquista de Lérida y Fraga por el conde Ramón Berenguer IV de Barcelona el mismo día: el 24 de octubre de 1149. Vid. UBIETO ARTETA, *Historia de Aragón*, vol. 1, op. cit., pp. 229-232; SALRACH, *Història de Catalunya*, vol. 2, op. cit., p. 374; O'CALLAGHAN, *Reconquest*, op. cit., p. 46. Noticia recogida asimismo en el *Chronicon alterum Riuipullense* (Díaz 1045), donde se fecha en septiembre, VILLANUEVA, ed. cit., p. 247:

23. En la era 1188, † año 1143, el día de las nonas † de noviembre fue consagrada la iglesia de San Juan⁶⁴.

24. En la era 1191, año 1153, Ascalón fue conquistada por el rey de Jerusalén⁶⁵ y Siurana, por el conde Ramón⁶⁶.

25. En el año 1153, el día séptimo antes de los idus de septiembre terminó de construirse la abadía de la casa de Poblet⁶⁷.

26. En la era 1192, año 1153, en el mes de marzo nació el rey Alfonso⁶⁸.

27. En la era 1195, año 1157, murió Alfonso, emperador de Castilla y de toda Hispania⁶⁹.

28. En la era 1196, año 1158, murió el rey Sancho⁷⁰.

29. En la era 1200, año 1162, murió el conde Ramón Berenguer de Barcelona⁷¹.

“1149. Hilerda capta est ab eodem R., et Frago uno die VIII. kal. Octobr.” (cf. CINGOLANI, ed. cit., p. 46: “Anno MCXXXIX. Hilerda capta est ab eodem Raymundo et Frag[a] uno die, VIII [sic] kalendas octobri [sic]”).

⁶⁴ Error del cronicón, señalado ya por SALRACH, “Contribució dels monjos”, art. cit., p. 28. Su origen se encuentra, sin duda, en un falso corte en el numeral: “MCL, IIII nonas nouembris” (2 nov. 1150) > “MCXL, III nonas nouembris” (3 nov. 1140) > “MCXLIII nonas nouembris” (5 de noviembre de 1143). El acta de consagración de la iglesia de San Juan de las Abadesas se lee en R. ORDEIG MATA, “Inventari de les actes de consagració i dotació de les esglésies catalanes VI. Anys 1126-1150”, *Revista Catalana de Teologia*, 15, 1990, 181-201, en la 200 (n.º 363); y FERRER GODOY, *Diplomatari*, op. cit., pp. 162-164 (n.º 98). La fecha del acta de consagración es, de acuerdo con Ferrer Godoy: “Anno ab incarnatione Domini nostri Iessu Christi millesimo CL, era M C LXXX VIII, indictione XIII, quarto nonas novembris, feria v”, es decir, el 2 de noviembre de 1150.

⁶⁵ Conquista de Ascalón por el rey de Jerusalén Balduino III (1143-1163) el 23 de agosto de 1153. Vid. MAYER, *The Crusades*, op. cit., p. 112; LOCK, *The Routledge Companion*, op. cit., pp. 53 y 230.

⁶⁶ Conquista de Siurana (Tarragona) por el conde Ramón Berenguer IV de Barcelona (1131-1162) en 1153. Vid. SALRACH, *Història de Catalunya*, vol. 2, op. cit., p. 376.

⁶⁷ Fundación de la abadía benedictina de Santa María de Poblet. El día indicado es el 7 de septiembre. Los estudios más recientes fijan su fundación en 1150. La primera acta fundacional lleva fecha de 18 de enero de 1150, la segunda de 18 de agosto de 1151. Vid. A. MASOLIVER, “Poblet, Santa Maria de”, *DHEC*, vol. 3, pp. 110-113.

⁶⁸ Nacimiento de Alfonso II, rey de Aragón y conde de Barcelona (1164-1196). Todo indica que hay un nuevo error en el cronicón en este punto por una confusión entre las cifras romanas “v” y “ii”. Como resultado de esta confusión, el texto original, que debía de decir: “Era MCXCV, anno MCLVI”, se habría copiado: “Era MCXCII, anno MCLIII”. Alfonso II de Aragón nació el 24 de marzo de 1157, es decir, todavía en el a. 1156, según el sistema de cómputo florentino utilizado en estos anales. Vid. UBIETO ARTETA, *Historia de Aragón*, vol. 5, op. cit., pp. 181-182; E. SARASA SÁNCHEZ, “Alfonso II de Aragón”, *DBE*, vol. 2, pp. 673-677.

⁶⁹ Fallecimiento de Alfonso VII (1126-1157), rey de León y Castilla, el 21 de agosto de 1157. Vid. RECUERO ASTRAY, *Alfonso VII*, op. cit., p. 301, e Id., “Alfonso VII”, *DBE*, vol. 2, pp. 716-721. Noticia recogida asimismo en el *Chronicon alterum Riuipullense* (Díaz 1045), VILLANUEVA, ed. cit., p. 248: “1157. Ob. Ildephonsus imperator Yspaniarum” (cf. CINGOLANI, ed. cit., p. 46: “Anno MCLVII. Obiit Ildephonsus imperator Yspaniarum”).

⁷⁰ Fallecimiento de Sancho III (1157-1158), rey de Castilla. La fecha es correcta. El rey Sancho III murió el 31 de julio de 1158, vid. M. Á. LADERO QUESADA, “I. Castilla y León”, in J. M.ª Jover Zamora (dir.), *Historia de España Menéndez Pidal*, vol. 9: *La reconquista y el proceso de diferenciación política (1035-1217)*, Madrid, 1998, pp. 405-554, en la p. 452; J. M. RECUERO ASTRAY, “Sancho III”, *DBE*, vol. 45, pp. 903-904. Noticia recogida asimismo en el *Chronicon alterum Riuipullense* (Díaz 1045), VILLANUEVA, ed. cit., p. 248: “1158. Ob. Sancius rex puer filius Ildephonsi praedicti” (cf. CINGOLANI, ed. cit., p. 46: “Anno MCLVIII. Obiit Sancius rex puer, filius Ildephonsi praedicti”).

⁷¹ Fallecimiento del conde Ramón Berenguer IV de Barcelona (1131-1162). Es la fecha correcta. En efecto, Ramón Berenguer IV murió el 6 de agosto de 1162, vid. E. SARASA SÁNCHEZ, “Ramón Berenguer IV”, *DBE*, vol. 42, pp. 912-913. Noticia recogida asimismo en el *Chronicon alterum Riuipullense* (Díaz 1045), VILLANUEVA, ed. cit., p. 248: “1162. Hoc anno inclitus Marchio Raym. Berengarius, comes Barchin., princeps Aragonum, et dux provinciae, apud vicum S. Dalmacii... Claruit miraculis. Requiescit Rivipulli” (cf. CINGOLANI, op. cit., p. 47: “Anno MCLXII. Hoc anno inclitus marchio Raymundus Berengarius comes Barchinone, princeps Aragonum et dux Provinciae, apud vicum Sancti Dalmacii [obiit]. Hic Almeriam,

30. En la era 1201, año 1163, murió el arzobispo Bernardo de Tarragona⁷². Se celebró un concilio en Tours⁷³.

31. En la era 1203, año 1165, murió Gaufredo, el primer obispo de Tortosa⁷⁴.

32. En la era 1209, año 1171, fue asesinado el arzobispo Hugo de Tarragona⁷⁵. Y ese mismo año padeció la pasión el bienaventurado Tomás, arzobispo de Canterbury, el cuarto día antes de las calendas de enero, el tercer día de la semana, hacia la hora undécima⁷⁶.

33. En la era 1210, año 1172, hubo una gran hambruna en la Tierra⁷⁷.

34. En la era 1214, año 1176, muchos vieron llover sangre en el término de Cervera y otros lugares⁷⁸. Y en el mes de noviembre fue consagrada la iglesia de Tortosa⁷⁹.

Tortosam et usque ad XL^a opida circa Hiberum amnem, nec non et Siuranam Sarracenis abstulit, Hilerdam et Fragam uno die simul cepit. Ecclesia [sic] Dei usque ad CCC^o [sic] altaria in finibus Sarracenorum dilatavit. In obitu] claruit miraculis. Requiescit Rivipulli⁷³).

⁷² Fallecimiento del arzobispo de Tarragona Bernardo Tort (1146-1163). Vid. M. FUENTES GASÓ, "Tort, Bernat", *DHEC*, vol. 3, p. 567.

⁷³ Concilio celebrado en Tours en mayo de 1163, en tiempos del papa Alejandro III (1159-1181). Vid. P. BREZZI, A. PIAZZA, "Alessandro III", *Enciclopedia dei papi*, vol. 2, op. cit., pp. 291-299. La inclusión de esta noticia en el cronicón responde, probablemente, al hecho de que en el concilio de Tours se trató sobre todo de la respuesta que la Iglesia debía dar a las herejías de su tiempo, en especial, la de los cátaros o albigenses.

⁷⁴ Fallecimiento del obispo de Tortosa Gaufredo de Aviñón (1151-1165). Fue, en efecto, el primer obispo de Tortosa tras la reconquista de la ciudad en 1148 (recogida en la entrada n.º 21). Vid. R. MIRAVALL DOLÇ, "Jofre [Geoffrey] d'Avinyó", *DHEC*, vol. 2, pp. 431-432.

⁷⁵ Asesinato del arzobispo de Tarragona Hugo de Cervelló (1164-1171). Vid. M. FUENTES GASÓ, "Hug de Cervelló", *DHEC*, vol. 2, p. 376; M. BONET DONATO, "Cervelló, Hugo", *DBE*, vol. 13, pp. 312-313. Noticia recogida asimismo en el *Chronicon alterum Riupullense* (Díaz 1045), VILLANUEVA, ed. cit., p. 248: "1172. Ugo archiep. Terragonen." (cf. CINGOLANI, ed. cit., p. 47: "Anno MCLXXII. Ugo archiepiscopus [sic] Tarragonensis").

⁷⁶ Asesinato de Thomas Becket, arzobispo de Canterbury (1162-1170). Aunque la fecha proporcionada por el cronicón es el 29 de diciembre de 1171, se trata, en realidad, del año 1170. La datación del suceso en el año 1171 se debe al hecho de que en Canterbury existía la costumbre de considerar que el año nuevo comenzaba en Navidad, de ahí que el 29 de diciembre se incluyese ya en el año siguiente y no en el año en curso, según el sistema de cómputo utilizado de nuestros días. Vid. al respecto, por ejemplo, F. BARLOW, *Tomás Becket: el santo político*, Barcelona, 2010, p. 430. Noticia recogida asimismo en el *Chronicon alterum Riupullense* (Díaz 1045), VILLANUEVA, ed. cit., p. 248: "1171. Artallus episcopus Elenens. Thomas archiep. sub rege Angliae occisus est" (cf. CINGOLANI, ed. cit., p. 47: "Anno MCLXXI. Artallus episcopus Elenensis. Thomas archiepiscopus sub rege Angliae occisus est").

⁷⁷ Noticia de una gran hambruna en 1172. Esta hambruna se habría prolongado durante los años 1171 a 1176, vid. P. BENITO MONCLÚS, "Et hoc facimus propter necessitatem famis... Possibilitats de les fonts documentals catalanes per a l'estudi de les crisis alimentàries dels segles x-XIII", *Acta Historica et Archaeologica Mediaevalia*, 25, 2003-2004, 39-62, esp. 44 y 60. Probablemente esta hambruna se halle relacionada con la elevada mortandad en la región catalana desde febrero a noviembre de 1172, vid. P. BENITO MONCLÚS, "De la guerra de l'Empordà (1128) a la mortaldat de 1131: Gènesi, extensió i extinció d'una fam. Per a una història de les crisis alimentàries a la Catalunya medieval", *Acta Historica et Archaeologica Mediaevalia*, 26, 2005, 169-184, en la 180.

⁷⁸ El fenómeno meteorológico de la "lluvia de sangre" o "lluvia roja" es bien conocido. Como ya señaló SALRACH, "Contribució dels monjos", art. cit., p. 32, esta misma noticia se lee en el *Chronicon alterum Riupullense*, VILLANUEVA, ed. cit., p. 248: "1177. Hoc anno multi viderunt... terminum Cervariae" (cf. CINGOLANI, ed. cit., p. 47: "Anno MCLXXVII. Hoc anno multi viderunt [sanguinem pluere in] terminum Cervariae"). Villanueva no pudo leer bien el pasaje en el manuscrito original, hoy perdido, pero la entrada puede reconstruirse, de forma siquiera aproximada, a partir de los *Annales Dertusenses a. 1210*.

⁷⁹ Consagración de la antigua catedral románica de Santa María de Tortosa. La datación del cronicón no es correcta, pues se ha conservado el acta de consagración de esta iglesia con fecha de 28 de noviembre de 1178, vid. R. ORDEIG MATA, "Inventari de les actes de consagració i dotació de les esglésies

35. En la era 1216, año 1178, el día de los idus de septiembre el sol se convirtió en tinieblas⁸⁰. Además, en el mes de julio nació el rey Pedro⁸¹.

36. En la era 1217, año 1179, se celebró un concilio en Roma bajo la presidencia del papa Alejandro al que asistieron 1133 obispos⁸².

37. En la era 1219, año 1181, el conde Berenguer de Provenza fue injustamente asesinado por orden de Sicard de Murviel⁸³.

38. En la era 1222, año 1184, murió el conde Ermengol de Urgel, el Castellano. Fue asesinado⁸⁴.

39. En la era 1125, año 1187, fue conquistada la ciudad de Jerusalén y sometido todo el reino por el rey de Damasco, de nombre Saladino⁸⁵.

catalanes VII. Anys 1151-1200”, *Revista Catalana de Teologia*, 16, 1991, 349-382, en las pp. 366-367 (n.º 392); Virgili, *Diplomatari*, op. cit., doc. n.º 301. Es posible que, por un error de copia, la noticia se haya adscrito a este año en lugar de incluirse en la entrada siguiente, correspondiente precisamente al a. 1178.

⁸⁰ Eclipse de sol acaecido el día 13 de septiembre de 1178.

⁸¹ Nacimiento de Pedro II, rey de Aragón y conde de Barcelona (1196-1213). Vid. UBIETO ARTETA, *Historia de Aragón*, vol. 5, op. cit., p. 187; E. SARASA SÁNCHEZ, “Pedro II de Aragón”, *DBE*, vol. 40, pp. 416-419.

⁸² El III Concilio de Letrán, un concilio ecuménico celebrado en marzo de 1179, en tiempos del papa Alejandro III (1159-1181). Vid. BREZZI, PIAZZA, “Alessandro III”, art. cit. Sin duda, la inclusión de esta noticia en el cronicón se debe al hecho de que en el canon 27 del citado sínodo se exhortaba al poder político a tomar las armas contra los herejes a imitación de las cruzadas en Oriente. Esta entrada, como la anterior sobre el concilio de Tours (n.º 30), debe ponerse en relación con la noticia de la Cruzada contra los albigenses en el a. 1209 de la entrada n.º 46. Vid. al respecto, por ejemplo, A. DUVAL, B. LAURET, H. LEGRAND, J. MOINGT, B. SESBOÛÉ (coord.), *Les conciles œcuméniques*, vol. 1: *L’histoire*, Paris, 1994 (Le magistère de l’Église), pp. 181-186, en las pp. 185-186; M. ZERNER, “Le déclenchement de la Croisade albigeoise: retour sur l’affaire de paix et de foi”, in *La Croisade albigeoise. Actes du Colloque du Centre d’Études Cathares: Carcassonne, 4, 5 et 6 octobre 2002, organisé avec le concours du Conseil Général de l’Aude, sous la présidence de Michel Roquebert*, Carcassonne, 2004, pp. 127-142, en la p. 131. Noticia recogida asimismo en el *Chronicon alterum Riuipullense* (Díaz 1045), si bien el número de obispos asistentes difiere, VILLANUEVA, ed. cit., p. 248: “1179. Concilium Alexandri papae M.C.XXIII. eporum.” (cf. CINGOLANI, ed. cit., p. 47: “Anno MCLXXIX. Concilium Alexandri papae MCXXIII ep[iscop]orum”).

⁸³ Asesinato de Ramón Berenguer IV de Provenza (hermano menor del rey Alfonso II de Aragón) a manos de los hombres de Sicard de Murviel (un castillo situado en la diócesis de Béziers) el día de Pascua (5 de abril) de 1181 como consecuencia de la denominada Guerra de Provenza (1180-1181), que enfrentó al rey Alfonso II de Aragón contra el conde Raimundo V de Tolosa (1148-1194). Vid. SALRACH, “Contribució dels monjos”, art. cit., p. 29; P. BERTRÁN ROIGÉ, “Ramón Berenguer IV de Provenza”, *DBE*, vol. 42, pp. 913-914. Y además: J.-L. DÉJEAN, *Les comtes de Toulouse: 1050-1250*, Paris, 1988² (1979¹), pp. 179-240 (sobre Raimundo V de Tolosa), pp. 220-234 (sobre el conflicto entre el conde de Tolosa y el reino de Aragón) y p. 232 (sobre el asesinato del conde Ramón Berenguer IV de Provenza en 1181); L. MACÉ, *Les comtes de Toulouse et leur entourage, XII^e-XIII^e siècles: rivalités, alliances et jeux de pouvoir*, Toulouse, 2000 (Bibliothèque historique Privat), p. 31.

⁸⁴ Muerte del conde Ermengol VII de Urgel (1154-1184) en un combate acaecido durante una misión en Valencia (quizás Valencia de Alcántara). Vid. UBIETO ARTETA, *Historia de Aragón*, vol. 5, op. cit., pp. 287-289; F. SABATÉ CURULL, “Armengol VII”, *DBE*, vol. 5, pp. 452-456. Noticia recogida asimismo en el *Chronicon alterum Riuipullense* (Díaz 1045), VILLANUEVA, ed. cit., p. 249: “1184. Ermengaudus comes. Gaucerandus de Sales” (cf. CINGOLANI, ed. cit., p. 48: “Anno MCLXXXIII. Ermengaudus comes [et] Gaucerandus de Sales”, advertimos aquí que ésta es una de las típicas correcciones innecesarias del texto efectuadas por Cingolani, pues el punto tras “comes” da un sentido perfecto a la entrada; de hecho, la referencia al segundo gran personaje fallecido ese año pudo haber sido incluso una adición a la primera anotación, por lo que, al incluir una partícula copulativa entre los dos nombres, se está desvirtuando el sentido original del texto y su interpretación).

⁸⁵ Conquista de Jerusalén por Saladino el 2 de octubre de 1187. Vid. MAYER, *The Crusades*, cit., pp. 134-136; LOCK, *The Routledge Companion*, cit., p. 72. Noticia recogida asimismo en el *Chronicon alterum Riuipullense* (Díaz 1045), VILLANUEVA, ed. cit., p. 249: “1187. Hoc anno fuit capta terra Jerosolimorum a

40. En la era 1227, año 1189, el sexto día antes de las calendas de marzo un fuego procedente del cielo fue visto en muchos lugares⁸⁶.

41. En la era 1231, año 1193, murió el obispo Ponce de Tortosa⁸⁷ y el arzobispo Berenguer de Tarragona fue asesinado por Guillermo Ramón de Moncada⁸⁸.

42. En la era 1234, año 1196, murió el noble rey de Aragón Alfonso⁸⁹.

43. En la era 1240, año 1202, se produjo un gran terremoto en los territorios de Jerusalén y casi toda la tierra corrió un grave peligro⁹⁰.

44. En la era 1244, año 1206, el cuarto día antes de las nonas de febrero nació el rey Jaime de Aragón, hijo del rey Pedro⁹¹.

45. En la era 1246, año 1208, murió doña Sancha, noble reina de Aragón⁹².

46. En la era 1247, año 1209, el pueblo católico acudió a luchar contra los herejes en los territorios de Béziers y Carcasona y en el mes de julio fue conquistada Béziers, en la que fueron asesinados más de veinticinco mil herejes. A continuación, en el mes

sarracenis. Urbanus papa; post hunc Gregorius papa” (cf. CINGOLANI, ed. cit., p. 48: “Anno MCLXXXVII. Hoc anno fuit capta terra Ierosolimorum a Sarracenis. Urbanus papa. Post hunc Gregorius papa”).

⁸⁶ Visión de un cometa en el cielo el 24 de febrero de 1189. La concordancia entre la era hispánica y el año de la encarnación hace pensar que esta datación no responde al cómputo florentino, donde aún se fecharía en 1188, sino al sistema habitual en el que el nuevo año comienza el 1 de enero.

⁸⁷ Fallecimiento del obispo de Tortosa Ponce de Monells (1165-1193). Vid. R. MIRAVALL DOLÇ, “Monells, Ponç de”, *DHEC*, vol. 2, pp. 645-646.

⁸⁸ Asesinato del arzobispo Berenguer de Vilademuls (1174-1194) a manos de Guillermo Ramón de Moncada, luego vizconde de Bearn con el nombre de Guillermo I (1214-1224). El crimen se produjo el 16 de febrero de 1194, de ahí que en estos anales aparezca fechado todavía en 1193. Vid. S. SOBREQÜÉS VIDAL, *Els barons de Catalunya*, Barcelona 1970³ (Sèrie històrica, 3), p. 63; M. COLL ALENTORN, “Aperçu de l’histoire politique des Pays Catalans au XII^e siècle”, *Les Cahiers de Saint-Michel de Cuxa*, 4, 1973, 9-18, en las 15-16; SALRACH, “Contribució dels monjos”, art. cit., p. 29. Sobre Berenguer de Vilademuls, vid. M. FUENTES GASÓ, “Vilademuls, Berenguer de”, *DHEC*, vol. 3, pp. 677-678. Sobre Guillermo Ramón de Moncada (futuro vizconde Guillermo I de Bearn), vid. TUCCO-CHALA, *Quand l’Islam*, op. cit., pp. 240-242.

⁸⁹ Fallecimiento del rey Alfonso II de Aragón (1164-1196) el 25 de abril de 1196. Vid. E. SARASA SÁNCHEZ, “Alfonso II de Aragón”, art. cit.

⁹⁰ En opinión de SALRACH, “Contribució dels monjos”, art. cit., p. 32, la datación del cronicón estaría errada una vez más, pues la noticia se referiría a un terremoto de dos días de duración acaecido el 11 y 12 de diciembre de 1152. Sin embargo, el terremoto del a. 1202 al que se refiere el texto está bien documentado, vid. K. KHAIR, G. F. KARAKAISIS, E. F. PAPANIMITRIOU, “Seismic zonation of the Dead Sea Transform Fault area”, *Annali di Geofisica*, 43:1, 2000, 61-79, en la p. 68; y sobre todo, M. DAËRON, Y. KLINGER, P. TAPPONIER, A. ELIAS, E. JACQUES, A. SURSOCK, “Sources of the large A.D. 1202 and 1759 Near East earthquakes”, *Geology*, 33, 2005, 529-532, donde se confirma el 20 de mayo del año 1202 como fecha del seísmo.

⁹¹ Nacimiento de Jaime I el Conquistador, rey de Aragón (1213-1276), hijo del rey Pedro II de Aragón (1196-1213). La fecha del cronicón es el 2 de febrero de 1206, sin embargo, el nacimiento de Jaime I tuvo lugar el 2 de febrero de 1208, vid. E. BELENGUER CEBRIÀ, *Jaime I y su reinado*, Lleida, 2008, p. 35; J. HINOJOSA MONTALVO, “Jaime I”, *DBE*, vol. 27, pp. 618-624.

⁹² Fallecimiento de Sancha de Castilla, reina consorte de Aragón por su matrimonio en enero de 1174 con Alfonso II de Aragón (1164-1196). Vid. J. VENTURA, *Pere el Catòlic i Simó de Montfort*, Barcelona, 1960 (Biblioteca Biogràfica Catalana, 24. Sèrie dels reis catalans), p. 53; A. UBIETO ARTETA, *Documentos de Sigena I*, Valencia, 1972 (Textos medievales, 32), n.º 48-51 (pp. 85-88), en los que se puede comprobar que doña Sancha vivía aún en 1208 (el último de los documentos en el que se cita a la reina aún en vida es del 6 de noviembre de 1208). Es errónea la fecha de 1206 que se lee en D. C. MORALES MUÑIZ, “Sancha de Castilla”, *DBE*, vol. 45, pp. 541-543.

de agosto, fueron conquistadas por esas mismas gentes católicas⁹³ Carcasona y un gran número de plazas fuertes de los herejes⁹⁴.

47. En la era 1248, año 1210, fue conquistada Castielfabib por el rey el octavo día después de la Asunción de la bienaventurada María⁹⁵.

VII. Índices (las dataciones son las proporcionadas en el texto)

Personajes y pueblos citados

- Aimeric II de Narbona (vizconde) (15)
- Alejandro III (papa) (36)
- Alfonso I de Aragón (15)
- Alfonso II de Aragón (26, 42)
- Alfonso VI de León y Castilla (7)
- Alfonso VII de León y Castilla (27)
- Arnaldo de Malla (obispo de Vich) (8)
- Balduino III de Jerusalén (24)
- Benedicto VIII (3)
- Berenguer Arnaldo (abad de San Juan de las Abadesas) (17)
- Berenguer de Vilademuls (arzobispo de Tarragona) (41)
- Berenguer Ramón I de Provenza (conde) (19)
- Berenguer Sunifredo de Llusá (arzobispo de Tarragona) (3)
- Bernardo III de Besalú (conde) (3, 9)
- Bernardo Humberto (obispo de Gerona) (8)
- Bernardo Tort (arzobispo de Tarragona) (30)
- Calixto II (papa) (12)
- Céntulo VI de Bearn (vizconde) (15)
- Ermengol VII de Urgel (conde) (38)
- Felipe I de Francia (6)

⁹³ En latín este complemento agente se presenta, en efecto, en plural en *constructio ad sensum* con el sujeto del primer verbo de la oración inicial de esta misma entrada: “gens chatolica” (el pueblo católico). Añadimos en la traducción el adjetivo “católicas” para que se entienda mejor la expresión y su relación con “el pueblo católico” del inicio de la entrada.

⁹⁴ Noticia sobre la denominada Cruzada contra los albigenses, llevada a cabo por Pedro II de Aragón. Béziers fue conquistada el 22 de julio de 1209 y Carcasona entre el 1 y el 15 de agosto de ese mismo año. El estudio fundamental es el de L. W. MARTIN, *The Occitan War: A Military and Political History of the Albigensian Crusade, 1209-1218*, Cambridge, 2008. Pueden consultarse además: M. ROQUEBERT, *Histoire des Cathares: Hérésie, Croisade, Inquisition du XI^e au XIV^e siècle*, Paris, 1999, pp. 129-143; S. O'SHEA, *Los cátaros: la herejía perfecta*, Barcelona-Buenos Aires, 2002, pp. 75-83 (Béziers) y pp. 85-95 (Carcasona); E. GRAHAM-LEIGH, *The Southern French Nobility and the Albigensian Crusade*, Woodbridge, 2005, esp. pp. 42-57. Es interesante señalar, asimismo, que el presente pasaje es recogido por M. AURELL, “Les sources de la Croisade albigeoise: bilan et problématiques”, in *La Croisade albigeoise*, op. cit., pp. 21-54, en la p. 47.

⁹⁵ Reconquista de Castielfabib (Valencia) por Pedro II de Aragón (1196-1213) en agosto de 1210. Aunque los estudios modernos fechan la conquista de la ciudad el 23 de agosto, de acuerdo con el cómputo inclusivo de los medievales, el octavo día después de la Asunción de la Virgen (15 de agosto) es el 22 de ese mes. Vid. VENTURA, *Pere el Catòlic*, op. cit., p. 138; SALRACH, “Contribució dels monjos”, art. cit., p. 30; A. UBIETO ARTETA, *Historia de Aragón*, vol. 1, op. cit., pp. 285-286; O'CALLAGHAN, *Reconquest*, op. cit., p. 66.

Francos (3)
 Fulco II de Cardona (obispo de Barcelona) (3)
 Gaufredo de Aviñón (obispo de Tortosa) (31)
 Gregorio (arzobispo de Tarragona) (19)
 Guillermo (arzobispo de Tarragona), v. Gregorio
 Guillermo Ramón de Moncada (luego vizconde Guillermo I de Bearn) (41)
 Hugo de Cervelló (arzobispo de Tarragona) (32)
 Jaime I de Aragón (44)
 Luis VI de Francia (16, 18)
 Moabitas (10)
 Olegario (arzobispo de Tarragona y obispo de Barcelona) (17)
 Pascual II (papa) (10, 11)
 Pedro I de Aragón (1, 5)
 Pedro II de Aragón (35, 44, 47)
 Pisanos (10)
 Ponce de Monells (obispo de Tortosa) (41)
 Ramón Berenguer III de Barcelona (conde) (10, 14)
 Ramón Berenguer IV de Barcelona (conde) (18, 24, 29)
 Ramón Berenguer IV de Provenza (conde) (37)
 Saladino (39)
 Sancha de Castilla (reina consorte) (45)
 Sancho III de Castilla (28)
 Sarracenos (15)
 Sicard de Murviel (37)
 Tomás Becket (arzobispo de Canterbury) (32)
 Órdenes y congregaciones religiosas citadas
 Canónigos regulares de san Agustín (3, 10)
 Monjas (benedictinas) de San Víctor de Marsella (3)
 Templarios (4)

Lugares

Almería (20)
 Ascalón (24)
 Béziers (46)
 Carcasona (46)
 Castielfabib (prov. de Valencia) (47)
 Cervera (prov. de Lérida) (34)
 Císter (abadía) (2)
 Corbíns (prov. de Lérida) (12)
 Fraga (prov. de Huesca) (15, 22)
 Jerusalén (3, 39, 43)
 Huesca (1)
 Lérida (22)
 Mallorca (10)
 Martorell (prov. de Barcelona) (10)

Moncada (prov. de Barcelona) (41)
 Murviel (37)
 Poblet, v. Santa María de Poblet
 San Juan de las Abadesas (monasterio) (3, 10, 17, 23)
 Santa María de Poblet (abadía) (25)
 Siurana (prov. de Tarragona) (24)
 Tarazona (15)
 Tortosa (21, 34)
 Tudela (15)
 Zaragoza (11, 15)

Concilios

Clermont (1130) (13)
 Letrán (III Concilio de) (1179) (36)
 Pisa (1135) (16)
 Tours (1163) (30)

Óbitos

Aimeric II, vizconde de Narbona (1134) (15)
 Alfonso I de Aragón (1134) (15)
 Alfonso II de Aragón (1196) (42)
 Alfonso VI de León y Castilla (1109) (7)
 Alfonso VII de León y Castilla (1157) (27)
 Arnaldo de Malla, obispo de Vich (1109) (8)
 Berenguer Arnaldo, abad de San Juan de las Abadesas (1137) (17)
 Berenguer Ramón I, conde de Provenza (1144) (19)
 Berenguer Sunifredo de Llusá, arzobispo de Tarragona (1098) (3)
 Berenguer de Vilademuls, arzobispo de Tarragona (1193) (41)
 Bernardo III, conde de Besalú (1110) (9)
 Bernardo Humberto, obispo de Gerona (1109) (8)
 Bernardo Tort, arzobispo de Tarragona (1163) (30)
 Calixto II (papa) (1124) (12)
 Céntulo VI, vizconde de Bearn (1134) (15)
 Ermengol VII, conde de Urgel (1184) (38)
 Felipe I de Francia (1108) (6)
 Fulco II de Cardona, obispo de Barcelona (1098) (3)
 Gaufredo de Aviñón, obispo de Tortosa (1165) (31)
 Gregorio, arzobispo de Tarragona, v. Guillermo, arzobispo de Tarragona
 Guillermo (Gregorio), arzobispo de Tarragona (1144) (19)
 Hugo de Cervelló, arzobispo de Tarragona (1171) (32)
 Luis VI de Francia (1136) (16), (1139) (18)
 Olegario, arzobispo de Tarragona y obispo de Barcelona (1137) (17)
 Pascual II (papa) (1118) (11)
 Pedro I de Aragón (1104) (5)

Ponce de Monells, obispo de Tortosa (1193) (41)
 Ramón Berenguer III, conde de Barcelona (1131) (14)
 Ramón Berenguer IV, conde de Barcelona (1162) (29)
 Ramón Berenguer IV, conde de Provenza (1181) (37)
 Sancha de Castilla (1208) (45)
 Sancho III de Castilla (1158) (28)
 Tomás Becket (29.XII.1171) (32)

Hechos de armas

Batalla de Corbíns (1124) (12)
 Batalla de Fraga (1134) (15)
 Batalla de Martorell (1115) (10)
 Conquista de la ciudad herética de Béziers (VII.1209) (46)
 Conquista de la ciudad herética de Carasona (VIII.1209) (46)
 Conquista de Jerusalén por Saladino (1187) (39)
 Cruzada contra los albigenses (VII-VIII.1209) (46)
 Guerra de Provenza (1181) (37)
 Matanza de albigenses en Béziers (VII.1209) (46)
 Reconquista de Almería (01.XI.1147) (20)
 Reconquista de Ascalón (1153) (24)
 Reconquista de Castielfabib (22.VIII.1210) (47)
 Reconquista de Fraga (24.X.1149) (22)
 Reconquista de Huesca (1097) (1)
 Reconquista de Jerusalén (1098) (3)
 Reconquista de Lérida (24.X.1149) (22)
 Reconquista de Mallorca (1115) (10)
 Reconquista de Siurana (1153) (24)
 Reconquista de Tarazona (15)
 Reconquista de Tortosa (30.XII.1148) (21)
 Reconquista de Tudela (15)
 Reconquista de Zaragoza (1118) (11, 15)

Fenómenos de la naturaleza

Cometa (24.II.1189) (40)
 Eclipse de sol (13.IX.1178) (35)
 Lluvia de sangre (1176) (34)
 Terremoto en la región de Jerusalén (1202) (43)

Otros acontecimientos

Consagración de la catedral románica de Tortosa (XI.1176) (34)
 Consagración de la nueva iglesia de San Juan de las Abadesas (05.XI.1143 [probable error por 03.XI.1150]) (23)

- Expulsión de los canónigos regulares de San Agustín de San Juan de las Abadesas por el conde Bernardo III de Besalú (1098) (3)
Fundación de la abadía de Císter (21.III.1098) (2)
Fundación de la abadía de Santa María de Poblet (07.IX.1153) (25)
Aprobación de la regla de la Orden del Temple (1128) (4)
Hambruna (1172) (33)
Nacimiento de Alfonso II de Aragón (III.1153) (26)
Nacimiento de Jaime I de Aragón (02.II.1206) (44)
Nacimiento de Pedro II de Aragón (VII.1178) (35)
Restitución de San Juan de las Abadesas a los canónigos regulares de San Agustín (1115) (10)
Unión del condado de Barcelona y la Corona de Aragón (1139) (18)

ABSTRACT: This paper offers the first critical edition of the *Chronicon Dertusense II* (Díaz 1188), an annalistic compilation from 1097 to 1210 written in Latin in Mediaeval Catalonia. In addition, the article offers a linguistic analysis of the work, its translation, a detailed study of historical references and a detailed index allowing ease of consultation.

KEY WORDS: Historiography; Middle Ages; Catalonia; Crown of Aragon; Reconquest.